

## **Giri Sonta Course for Javanese (Lexicon), Bakker, 1964, #286**

Katalog : [Giri Sonta Course for Javanese \(Lexicon\), Bakker, 1964, #286](#)

Sambung : -

THE GIRI SONTA COURSE FOR JAVANESE II

kita: awake dhewe Ng., kita, awakipun piyambak Kr.; we, you and I

padha pêpisahan: Ng., sami pêpisahan Kr.; parted from one another

sasuwene iki: Ng., sadangunipun punika Kr.; all this time

lagi bae têka: Ng., sawêg kemawon dhatêng Kr.; just arrived

wah: Ng., wah Kr.; well!, so!

ngira: Ng., ngintên Kr.; to think, believe

yèn: mênawa, Ng., yèn, mênawi, bilih Kr.; that

kêtêmu: Ng., kêpanggih, pinanggih Kr.; to meet

krungu: Ng., mirêng Kr.; hear

ngrungokake: Ng., mirêngakên Kr.; to listen to

omah-omah: Ng., krama, emah-emah Kr.; marry

têpung: Ng., têpang Kr.; know

liya dina: Ng., sanès dintên Kr.; another day (time)

payon: Ng., payon Kr.; roof

atêp: Ng., atêp Kr.; straw roof

tembok: Ng., tembok Kr.; wall

gêdhèg: Ng., gêdhèg Kr.; bamboo wall

lawang: Ng., kori, kontên Kr.; door

jêndhela: Ng., jêndhela Kr.; window

jobin: Ng., jobin Kr.; stone floor

jogan: Ng., jogan Kr.; floor

kamar: Ng., kamar Kr.; room

sênthong: Ng., sênthong Kr.; inner room

pêndhapa: Ng., pêndhapi Kr.; main room (for guest etc.)

dhayoh: Ng., tamu Kr.; guest

kamar tamu: Ng., kamar tamu Kr.; guest room, parlor

kamar mangan: Ng., kamar dhahar Kr.; dining room

kamar turu: Ng., kamar tilêm, kamar sare Kr.; sleeping room

pawon: Ng., pawon, dhapur Kr.; kitchen

gudhang: Ng., gudhang Kr.; godown, store house

kulah: Ng., kulah Kr.; bathroom

jamban: Ng., jamban Kr.; bathroom

pakiwan: Ng., pakiwan Kr.; toilet

sumur: Ng., sumur Kr.; well

èmpèr: (-an) Ng., èmpèr(-an) Kr.; veranda

undhak-undhakan: Ng., indhak-indhakan Kr.; stairs

lotèng: Ng., lotèng Kr.; attic, up stair

bata: Ng., banon Kr.; brick

gêndhèng: Ng., gêndhèng Kr.; tile

kayu: Ng., kajêng Kr.; wood

pakaran: Ng., pakawisan Kr.; yard

patamanan: Ng., patamanan Kr.; garden, park

kêbon: Ng., kêbon Kr.; garden

apal: Ng., apil Kr.; knowing by heart

utawa: Ng., utawi Kr.; or

upama: Ng., upami Kr.; (for) example

uga: Ng., ugi Kr.; also

nagara: Ng., nagari Kr.; country

rada: Ng., radi Kr.; rather

rêga: Ng., rêgi Kr.; price

tampa: Ng., tampi Kr.; to receive

têgal: Ng., têgil Kr.; dry land, field

jaga: Ng., jagi Kr.; to watch

manawa: Ng., manawi Kr.; if, that

agama: Ng., agami Kr.; religion

rusak: Ng., risak.; damaged

kuna: Ng., kina Kr.; antique, ancient

kutha: Ng., kitha Kr.; town

turah: Ng., tirah Kr.

lumrah: Ng., limrah Kr.; ordinary

murah: Ng., mirah Kr.; cheap

bukak: Ng., bikak Kr.; to open

bubrah: Ng., bibrah Kr.; out of repair

gunêm(an): Ng., ginêm(an) Kr.; colloquy, talk

bungah: Ng., bingah Kr.; glad

etung: Ng., etang Kr.; arithmetic

rêmbug: Ng., rêmbag Kr.; advice

saguh: Ng., sagah Kr.; to promise

lêmu: Ng., lêma Kr.; fat

cukup: Ng., cêkap Kr.; enough

rusuh: Ng., rêsah Kr.; unsafe (for reagoon etc.)

kuru: Ng., kêra Kr.; thin

kumpul: Ng., kêmpal Kr.; coming together

tunggu: Ng., têngga Kr.; waiting for

suguh: Ng., sêgah Kr.; to entertain

wutuh: Ng., wêtah Kr.; entire, not diminished

mungsuh: Ng., mêngsah Kr.; enemy

luput: Ng., lêpat Kr.; making a mistake

owah: Ng., ewah Kr.; changed

opah: Ng., epah Kr.; salary

obah: Ng., ebah Kr.; to move

angon: Ng., angèn Kr.; to look after cattle

panggonan: Ng., panggenan Kr.; place

manggon: Ng., manggèn Kr.; to stay

takon: Ng., takèn Kr.; to ask

urip: Ng., gêsang Kr., sugêng Kl; to live

mati: Ng., pêjah Kr., seda, surut Kl; to die

turu: Ng., tilêm Kr., sare Kl; to sleep

tangi: Ng., tangi Kr., wungu Kl; to arise

lungguh: Ng., lênggah Kr., pinarak Kl; to sit

tiba: Ng., dhawah Kr., dhawah Kl; to fall down

bisa: Ng., sagêd Kr., sagêd Kl; to be able

gêlêm: Ng., purun Kr., kêrsa Kl; to will

adus: Ng., adus Kr., siram Kl; to take a bath

mêlèk: Ng., mêlèk Kr., wungu Kl; to have the eyes open, wake

mèlu: Ng., tumut Kr., (nyarêngi) Kl; to go with

mabur: Ng., mabur Kr., mabur Kl; to fly

cukul: Ng., cucul, lukar Kr., lukar Kl; to take of

utang: Ng., nyambut Kr., nyuwun ngampil Kl; to owe a person/money

udud: Ng., sês Kr., sês Kl; to smoke

olèh: entuk Ng., angsal Kr., kêparêng Kl; to get be allowed

wêruh: Ng., sumêrêp Kr., pirsas Kl; to see

pit: sêpedha Ng., pit, sêpedha Kr., pit, sêpedha Kl; bicycle

anggo: Ng., angge Kr., agêm Kl; use, wear

arêp dianggo: Ng., badhe dipun angge Kr., badhe dipun agêm Kl; will be used

nganggo: Ng., ngangge Kr., ngagêm Kl; to use, to wear

apa aku olèh: Ng., mênapa kula angsal Kr., mênapa kula kêparêng Kl; may I

nyilih: Ng., nyambut Kr., nyuwun ngampil Kl; to borrow

dikon: dikongkon Ng., dipun kèn, dipun kèngkèn Kr., didhawuhi, dipun dhawuhi Kl; to be commanded (by)

blanja: Ng., blanja Kr.; to go shopping

sêdhela: Ng., sêkêdhap Kr.; for a minute

kêsusu: Ng., kêsêsa Kr.; hurry

mêngko: Ng., mangke Kr.; later, coming

mbalèkake: Ng., mangsulakên Kr., nyaosakên wangsul Kl; to return (something)



utak: Ng., utak Kr.; brain

untu: Ng., untu Kr., waja Kl; tooth

ilat: Ng., ilat Kr., lidhah Kl; tongue

krongkongan: gorokan Ng., krongkongan, gorokan Kr.; throat

kalamênjing: Ng., kalamênjing Kr., jakun Bl; Adam's apple

kulit: Ng., kulit Kr.; skin

jantung: Ng., jantung Kr.; heart

limpa: ati Ng., limpa, ati Kr.; liver

kêbuk: Ng., kêbuk Kr.; lungs

usus: Ng., usus Kr.; intestines

ginjêl: Ng., ginjêl Kr.; kidney

balung: Ng., balung Kr., tosan KI; bone

gêti: Ng., rah Kr.; blood

bayu: urat gêti Ng., bayu, urat rah Kr.; artery

bathuk: Ng., bathuk Kr., palarapan KI

awak: Ng., badan Kr., salira KI

êndhas: Ng., sirah Kr., mustaka KI

rambut: Ng., rambut Kr., rema KI

rai: Ng., rai Kr., pasuryan KI

mata: Ng., mripat Kr., tingal, soca KI

pipi: Ng., pipi Kr., pangarasan KI

kuping: Ng., kuping Kr., talingan KI

irung: Ng., irung Kr., grana KI

cangkêm: Ng., cangkêm Kr., tutuk KI

lambe: Ng., lambe Kr., lathi KI

alis: Ng., alis Kr., imba KI

idêp: Ng., idêp Kr., ibing KI

brêngos: Ng., brêngos Kr., rawis KI

janggut: Ng., janggut Kr., kêthêkan KI

jenggot: Ng., jenggot Kr., gumbala KI

gulu: Ng., gulu Kr., jangga KI

pundhak: Ng., pundhak Kr., pamidhangan KI

tangan: Ng., tangan Kr., asta KI

dhadha: Ng., dhadha Kr., jaja KI

wêtêng: Ng., wêtêng Kr., padharan KI

gêgêr: Ng., gêgêr Kr., pêngkêran KI

bokong: Ng., bokong Kr., pocong KI

sikil: Ng., suku Kr., sampeyan KI

pupu: Ng., pupu Kr., wêntis KI

dhêngkul: Ng., dhêngkul Kr., jêngku KI

garès: Ng., garès Kr.; shin

kempol: Ng., kempol Kr.; calf

tungkak: Ng., tungkak Kr.; heel

tlapakan: dlamakan Ng., tlapakan, dlamakan Kr.; sole

tangan: Ng., tangan Kr., asta Kl.

lêngên: Ng., lêngên Kr.

sikut: Ng., sikut Kr.

ugêl-ugêl: Ng., ugêl-ugêl Kr.

èpèk-èpèk: Ng., èpèk-èpèk Kr.

driji: Ng., driji Kr., racikan Kl.

jênthik: Ng., jênthik Kr.

jênthik manis: Ng., jênthik manis Kr.

panêngah: panunggul Ng., panêngah, panunggul Kr.

panuduh: Ng., panuduh Kr.

jêmpol: Ng., jêmpol Kr.

kuku: Ng., kuku Kr. kanaka Kl.

dhêmên: Ng., rêmên Kr.; to love, to like

waras: Ng., saras Kr.; healthy

bangêt: Ng., sangêt Kr.; very

mau: Ng., wau Kr.; the fore-mentioned

dhadha: Ng., jaja Kr., jaja Kl.; breast

kramas: Ng., jamas Kr., jamas Kl.; to wash one's hair

sinau: to study

nyinau: learn someth.

tambah: increase (intr)

nambah: -i-, increase (tr.)

suda: diminish (intr.)

nyuda: diminish (tr.)

cukur: to shave

nyukur: to give an hair-cut

cêkêl: nyêkêl; to catch

colong: nyolong; to steal

waca: maca; to read

gawa: nggawa; to bring, to take

obong: ngobong; to burn

jaluk: njaluk; to ask for

wadung: axe

madung: to cut with an axe

aku: I

ngaku: to confess

rusak: damaged

ngrusak: to destroy

rika: over there

mrika: to go thither there

lima: five

nglima: five each



cacad: defect, fault

nacad: to criticize

cucuk: beak

nucuk: to pick up with beak

susuh: nest of a bird

nusuh: to make a nest

susu: breast

nusu: to suckle

sandhang: to bear

nyandhang: to wear clothes

nandhang tatu: to suffer wounds

nandhang lara: to suffer sickness

suwun: to bear on the head

nyuwun: to ask

matur nuwun: to thank

kula nuwun: excuse me, Sir

sêmbah: honour, homage

nyêmbah: to make a sêmbah

nêmbah: to worship

dol: ngêdol; to sell

mot: ngêmot; to contain

dum: ngêdum; to distribute

gong: ngêgong; to agree by saing 'yes'

lor: ngalor; to go to the north

pos: ngêpos(-ake); to post

karang: beads

ngarang: to compose

gawa: nggawa; to bring, to take

kumpul: together

ngumpul: to come together

garu: harrow

nggaru: to draw h. over (land)

cakra: wheel (myth. weap)

nyakra: to hit with a cakra

dhudhuk: ndhudhuk; to dig

jala: cast-net

njala: to fish with a c.n.

thothok: the back of a hand

nothok: to knock, to beat

tuku: to buy

nuku: to buy something

pisah: separated

misah: to separate



tugêl: broken

nugêl: to break

bêdhil: gun

mbêdhil: to shoot

bapa: father

mbapa: to act as a father, to consider as fath

ibu: mother

ngibu: to consider as mother

oyod: root

ngoyod: rooted

adhu: ah, alas

ngadhu: to lament

unjuk: ngunjuk; to drink

abang: red

ngabang: to make red

sêrêg: quick, fast

nyêrêg: to press the point, to urge

untal: nguntal; to swallow

ratu: king

n gratu: to consider as king

lawan: enemy

nglawan: to resist

wayang: Jav. puppet show

mayang: to play 'wayang'

wulang: mulang; to teach

sêpi: lonely

nyêpi: to tetreat in the seclucion

sêlapan dina: the 35th day

nyêlapan: -i; to celebrate the 35th birthday

mênêng: Ng. mëndêl Kr.; to keep quiet

gunêman: omong-omongan Ng., ginêman Kr.; to talk

lah: Ng., lah Kr.; (sabawa or sound indicating joy, fright, etc.)

we: (lah) Ng. we (lah) Kr.; (sabawa indicating surprise, boubt, etc.)

ngêrti: Ng., ngêtos Kr.; to understand

bodho: Ng., bodho Kr.; stupid

bodho bangêt: goblog Ng., bodho sangêt, goblog Kr.; very stupid

bali: mbalèkake Ng., wangsul, mangsulakên Kr.; to return

(ka)sabar(an): Ng., (ka)sabar(an) Kr.; patience

sabar: Ng., sabar Kr.; patient

êntèk: Ng., têlas Kr.; exhausted

cêtha: têrang Ng., cêtha, têrang Kr.; clear

kanthi cêtha, têrang: Ng., kanthi cêtha, têrang Kr.; clearly

ngunandika: Ng., ngunandika Kr.; to speak to one-self

klèru: Ng., klèntu Kr.; wrong

ana apa?: Ng., wontên punapa? Kr.; what's wrong?

kaya: Ng., kados Kr.; like

bagus: bécik Ng., bagus, sae Kr.; fine

lêmari: Ng., lêmantun Kr.; cupboard

rampung: Ng., rampung Kr.; finished

cêpêt: gêlis, enggal Ng., cêpêt, gêlis, enggal Kr.; quick

mundhak: Ng., mindhak Kr.; otherwise

kawruhan: konangan Ng., kasumêrêpan, konangan Kr.; is seen

konangan kowe: Ng.; I catch you!

mbêngok: bêngok-bêngok Ng., mbêngok, bêngok-bêngok Kr.; to shout

ngacung: Ng., ngacung Kr.; to put up his hands

donga: Ng., donga Kr.; Islamic prayers

pandonga: Ng., pandonga Kr.; a wish for other's welfare

kadingarèn: Ng., kadingarèn Kr.; how is it that ... (out of surprise)

pamitan: Ng., pamitan Kr., nêdha pamit / nyuwun pamit KA.; to take leave

sadulur-sadulur: Ng., sadhèrèk-sadhèrèk Kr.; relatives

karêbèn: supaya, Ng., kajêngipun, supados Kr.; (in order) that

pindhah: Ng., pindhah Kr.; to move

ndhuk: Ng., ndhuk Kr.; (the way parents, aunts etc. call their daughter, niece etc.)

lali: Ng., kêsupèn Kr.; to forget

anggêr: Ng., ugêr Kr.; everytime

witikna: Ng., witikna Kr.; what will you say

lan: Ng., kaliyan, tuwin, miwah Kr.; and

gêla: cuwa Ng., gêla, cuwa Kr.; to be disappointed / to give something

nyangoni: Ng., nyangoni Kr.; for a journey

nyangoni slamêt: Ng., nyangoni wilujêng Kr.; to wish a safe trip

njangkung: Ng., njangkung Kr.; to protect

suwita: Ng., suwita Kr. I to serve (God)

kèri: Ng., kantun Kr.; to stay behind

blabag: Ng., blabag Kr.; blackboard

kapur: Ng., kapur Kr.; chalk

lêmari: Ng., lêmantun Kr.; (book-) case

mangsi: Ng., mangsi Kr.; ink

pèn: Ng., pèn Kr.; pen, nib

gagang-pèn: Ng., gagang pèn Kr.; pen-holder

pulpèn: Ng., pulpèn Kr.; fountain-pen

potêlod: Ng., potêlod Kr.; pencil

sêtip: Ng., sêtip Kr.; rubber

garisan: Ng., garisan Kr.; ruler

sêkrip: Ng., sêkrip Kr.; exercise-book

murid: Ng., murid Kr.; pupil

maha-siswa: Ng., maha-siswa Kr.; student

guru: Ng., guru Kr.; teacher

maha-guru: Ng., maha-guru Kr.; professor

sinau: Ng., sinau Kr.; to learn

pasinaon: Ng., pasinaon Kr.; study

pêndhidhikan: Ng., pêndhidhikan Kr.; education

mulang: Ng., mulang, (mucal) Kr.; to teach

wulangan: Ng., wulangan, (wucalan) Kr.; lesson, school subject

bèl: Ng., bèl Kr.; bell

ngaso: Ng., ngaso Kr.; to rest, relax

ujian: Ng., ujian, pandadaran Kr.; examination, test

ulangan: Ng., ulangan Kr.; test

ulangan umum: Ng., ulangan umum Kr.; open test

rapor: rapor Ng., rapor, rapor Kr.; report, report-book

ijasah: Ng., ijasah, partisara Kr.; diploma

laboratorium: Ng., laboratorium Kr.; laboratory

biji: Ng., biji Kr.; mark, score

maca: Ng., maos Kr.; reading

nulis: Ng., nyêrat Kr.; writing

nggambar: Ng., nggambar Kr.; drawing

etung: Ng., etang Kr.; arithmetic

wulangan agama: Ng., wulangan agami Kr.; religious teaching

budi pêkêrti: Ng., budi pêkêrti Kr.; moral science

basa: Ng., basa Kr.; languages

sêjarah: babad Ng., sêjarah, babad Kr.; history



ilmu bumi: Ng., ilmu bumi Kr.; geography

ilmu hayat: Ng., ilmu hayat Kr.; biology

ilmu alam: Ng., ilmu alam Kr.; physics

kimia: Ng., kimia Kr.; chemistry

mênanyani: Ng., mênanyani Kr.; singing

kêrajinan tangan: Ng., kêrajinan tangan Kr.; handicraft

gêrak badhan: Ng., gêrak badhan Kr.; physical education

ekonomi: Ng., ekonomi Kr.; economics

antara: Ng., antawis Kr.; more or less, distance

kêtara: Ng., kêtawis Kr.; to seem

watara: Ng., watawis Kr.; more or less

prakara: Ng., prakawis Kr.; affair, matter

mlayu: Ng., mlajêng Kr.; to run

mburu: Ng., mbujêng Kr.; to hunt

maju: Ng., majêng Kr.; to proceed

rahayu: wilujêng Ng., rahajêng† Kr.; blessed

kaya: Ng., kados Kr.; like, as

supaya: Ng., supados Kr.; so that

ngupaya: Ng., Kr.; to look for, to seek

pitaya: pracaya Ng., pitados, prêcados Kr.; to believe, to trust

tali: Ng., tangsul Kr.; rope

bali: Ng., wangsul Kr.; to return

ngadu: Ng., ngabên Kr.; to let fight against one another

madu: Ng., mabên Kr.; honey

maido: Ng., maibên Kr.; to disbelieve

nata: Ng., nata Kr.; to arrange, put in order

tata-tata: Ng., tata-tata Kr.; to get everything ready

tata dhahar: (mangan) Ng., tata dhahar Kr.; to lay the table

tunggu: (omah) Ng., têngga (griya) Kr.; to watch (the house)

ngêmong: (momong) Ng., ngêmong, momong Kr.; to attend to ap's wants

mêngko: Ng., mangke Kr., presently

êmbuh: (ora ngêrti) Ng., kilap, botên ngêrtos, duka Kr.; I don't know

ngancing: Ng., ngancing Kr.; to lock

maling: Ng., pandung Kr.; thief

pêthi: kothak Ng., pêthi, kothak Kr.; box

bèsèk: Ng., bèsèk Kr.; bambo-box

ngêndhêg: nyêtop Ng., ngêndhêg, nyêtop Kr.; to stop

ngati-ati: Ng., ngatos-atos Kr.; to be careful

tas: Ng., tas Kr.; handbag

nunggu: Ng., nêngga Kr.; to keep an eye on

ndang: Ng., ndang, enggal Kr.; quick

ribut: rame, repot Ng., ribêt, rame, repot Kr.; busy

njaga: Ng., njagi Kr.; to look after

ibukota: kutha krajan Ng., ibukota, kitha krajan Kr.; capital

kutha gêdhe: (kutha nêgara) Ng., kitha agêng (kitha nêgari) Kr.; city

kutha: Ng., kitha Kr.; town

dalan gêdhe: Ng., margi agêng Kr.; main road

trotowar: dalan wong Ng., trotowar, margi tiyang Kr.; (foot-) pavement

lurung: Ng., lurung Kr.; path

dalan simpangan: prapatan, pratêlon Ng., margi simpangan, prasêkawanan, pratigan Kr.; cross-road, intersection

kampung: Ng., kampung Kr.; campong

stadion: lapangan, alun-alun Ng., stadion, lapangan, alun-alun Kr.; stadium, municipal, square

walikota: Ng., walikota Kr.; mayor

gupêrnur: Ng., gupêrnur Kr.; governor

gêdhong: gêdhung Ng., gêdhong, gêdhung Kr.; building

mênara: Ng., mênara Kr.; tower

bale-kota`Ng., bale-kota Kr.; council-house, city-hall

kantor-pos: Ng., kantor-pos Kr.; post-office

rèstoran: rumah-makan Ng., rèstoran, rumah-makan Kr.; restaurant

warung: Ng., wande Kr.; sweet-shop

gêdhung bioskop: Ng., gêdhung bioskop Kr.; picture-theatre

hotèl: panginêpan Ng., hotèl, pasipêngan Kr.; hotel, inn

toko: Ng., toko Kr.; shop

têtunggangan: Ng., têtumpakan Kr.; vehicle

bayaran: ongkos Ng., bayaran, ongkos Kr.; fee

karcis: Ng., karcis Kr.; ticket

lokèt: Ng., lokèt Kr.; ticket-window

bis: Ng., bis Kr.; bus

bis-kota: Ng., bis-kota Kr.; city-bus, town-bus

êndhêg-êndhêgan bis: haltê Ng., êndhêg-êndhêgan bis, haltê Kr.; stopping-place, bus-stop

montor: Ng., montor Kr.; car

taksi: Ng., taksi Kr.; taxi

trêk: prahoto Ng., trêk, prahoto Kr.; truck

sopir: Ng., sopir Kr.; driver

kondhèktur: Ng., kondhèktur Kr.; conductor

kênèk: Ng., kênèk Kr.; groom

sêpur: Ng., sêpur Kr.; train

sêtasiun: sêtatsiun Ng., sêtasiun, sêtatsiun Kr.; railway-station

sêtasiun bis: sêtatsiun bis Ng., sêtasiun bis, sêtatsiun bis Kr.; bus-stand

tram: trèm Ng., tram, trèm Kr.; tram

becak: Ng. becak Kr.; tricycle (used to carry (used to carry passengers)

dhokar: kreta, andhong cekar, grobag Ng., dhokar, kreta, andhong, cekar, grobag Kr., cart

lalu-lintas: Ng., lalu lintas Kr.; traffic

polisi lalulintas: Ng., polisi lalulintas Kr.; (traffic) police

pranatan lalulintas: aturan lalulintas Ng., pranatan lalulintas, aturan lalulintasKr.; traffic regulation

tandha lalulintas: Ng., tandha lalulintas Kr.; traffic signals

kacilakan: Ng., kacilakan Kr.; accident

sêgara: Ng., sêgantên Kr.; sea

ngapura: Ng., ngapuntên Kr.; to forgive

swara: Ng., swantên Kr.; voice, sound

dina: Ng., dintên Kr.; day

sore: Ng., sontên Kr.; evening

rina-wêngi: Ng., rintên-dalu Kr.; day and night

kira-kira: Ng., kintên-kintên Kr.; more or less

pira: pirang Ng., pintên Kr.; how much

tumuli: Ng., tumuntên Kr.; immediately

mori: Ng., montên Kr.; white cotton

kari: Ng., kantun Kr.; to remain behind

pari: Ng., pantun Kr.; paddy

mari: Ng., mantun Kr.; healed, recovered

kirim: Ng., kintun Kr.; to send

salin: Ng., santun Kr.; to change

priyayi: Ng., priyantun Kr.; noble (man, woman)

kèri: Ng., kèntun Kr.; left



rada: Ng., radi Kr.; rather, quite

waras: mari Ng., saras, mantun Kr., sênggang Kl.; recovered, well

bokmênawa: Ng., bokmênawi Kr., perhaps

manèh: Ng., malih Kr.; again, more

luwih: ... bangêt Ng., langkung ... .. sangêt Kr.; far more

luwih: ... akêh bangêt tinimbang (katimbang) karo Ng., langkung kathah sangêt tinimbang (katimbang) kaliyan Kr.; much more than

sokur: Ng., sokur Kr.; thanks goodness

aja kuwatir: Ng., sampun kuwatos Kr.; don't worry

ngênani: babdhèwèke Ng., ngengingi, bab piyambakipun Kr.; about him

dêlêngên: Ng., kula aturi mriksani Kr.; let's see

budi: mind

pikiran: thought

nalar: intellect

akal: intelligence trick

nggagas: to think

gagasan: thought

mikir: to think

cipta: idea

sukma: soul

maksud: idea, meaning

pinter: clever

wicaksana: wise

pangêrti: Ng., pangêrtos Kr.; comprehension, knowledge

ngêrti: Ng., ngêrtos Kr.; to know

nyandhak: ngêrti Ng., nyandhak, ngêrtos Kr.; to understand

ngeling-eling: Ng., ngemut-emut Kr.; to (re)call to mind

ngelingake: Ng., ngemutakên Kr.; to remind

kêlingan: Ng., kêmutan Kr.; to remember

pangeling-eling: Ng., pangemut-emut Kr.; remembrance

panêmu: Ng., pamanggih Kr.; opinion

mikir-mikir: Ng., manah-manah Kr.; to think about

alus budine: Ng., alus bêbudènipun Kr.; fine, tolerant, civilised, polite

kasar: (bêbudène) Ng., kasar (bêbudènipun) Kr.; harsh, not polite

nglimbang-nglimbang: to meditate

ngangên-angên: pangangên-angên; thought, meditation

panglimbang-limbang: meditation

ngentha-entha: to imagine

pangentha-entha: gêgambaran; imagination, fancy

jiwa: principle of life

mbudidaya: to strive

kabudidayan: culture

pring: Ng., dêling Kr.; bamboo

panah: Ng., jêmparing Kr.; arrow

manah: Ng., njêmparing Kr.; to shoot an arrow

sok: Ng., asring Kr.; often

dluwang: Ng., dlancang Kr.; paper

tutur: kandha Ng., (sanjang) Kr.; to say, tell

jarit: Ng., sinjang Kr., nyamping Kl.; 'jarit' cloth

ngetung: Ng., ngetang Kr.; to count

kêpung: Ng., kêpang Kr.; to surround

alangan: Ng., pambêngan Kr.; hindrance, impediment

kalangan: Ng., kambêngan Kr.; arena, lists

bèbèk: Ng., kambangan Kr.; duck

alang-alang: Ng., kambêngan Kr.; imperata grass

mêsên: Ng., mêtên Kr.; to order

pêsênan: Ng., pêtênan Kr.; order

kayu sana: Ng., kajêng sana Kr.; 'sana' wood

bakal: Ng., badhe Kr.; material

mriksa: Ng., mriksa Kr.; examine

blabag: Ng., blabag Kr.; plank

soca: Ng., soca Kr.; knot

prayoga: Ng., prayogi Kr.; suited

alus: Ng., alus Kr.; smooth

losin: Ng., losin Kr.; dozen

conto: Ng., conto Kr.; pattern, sample

panjaluk: Ng., panêdha Kr.; request

nganyang: Ng., ngawis Kr.; to bargain

goroh: Ng., dora Kr.; lie

tukang kayu: Ng., tukang kajêng Kr.; carpenter

miwiti: Ng., miwiti Kr.; to start

nggarap: Ng., nggarap Kr.; to work on

rasa: Ng., raos Kr.; feeling, sense (in different senses)

pôncadriya: Ng., pôncadriya Kr.; the five senses

pandêlêng: Ng., paningal Kr.; sight

pangrungu: Ng., pamirêng Kr.; hearing

pangambu: Ng., pangambêt Kr.; (the sense of) smell

pangrasa: (ning) ilat Ng., pangraos Kr.; taste

panggrayang: Ng., panggrayang Kr.; (the sense of) touch

ambu: Ng., ambêt Kr.; smell

mambu: Ng., mambêt Kr.; 1) afflicted by the smell, 2) to send forth smell

ngambu: Ng., ngambêt Kr.; to smell (trans.)

ngambung: Ng., ngaras Kr.; to kiss

ngambus: Ng., ngambus Kr.; to smell (for animals)

pangrasa: Ng., pangraos Kr.; feeling, opinion

rumangsa: Ng., rumaos Kr.; to be aware of

rumangsa luput: Ng., rumaos lêpat Kr.; to feel guilty

krasa: Ng., kraos Kr.; to feel (intr.)

ngrasa: Ng., ngraos Kr.; to feel (trans.)

krasan: Ng., kraos Kr.; to feel at home

sarasa: Ng., saraos Kr.; unanimous

rêrasan: Ng., rêraosan Kr.; to chat; talk about

ngrasani: Ng., ngraosi Kr.; to talk unfavourably about somebody

rasa-pangrasa: Ng., raos-pangraos Kr.; psychological conscience

rasa rumangsaning ati: Ng., raos rumaosing manah Kr.; moral conscience

ros: Ng., ros Kr.; joint, juncture (of plants etc.)

rosa: Ng., rosa Kr.; strong (of physical power)

têbu: Ng., rosan Kr.; sugar cane

rêkasa: Ng., rêkaos Kr.; difficult, hard

surasa: Ng., susraos Kr.; meaning, content

aji: Ng., aos Kr.; value

pajêg: Ng., paos Kr.; tax

waja: Ng., waos Kr.; steel

layang: Ng., sêrat Kr.; book (sp. Javanese)

sastra: Ng., sêrat Kr.; book (sp. Hindu)

kitab: Ng., sêrat Kr.; book (sp. Islam, Christian)

buku: Ng., sêrat Kr.; book (sp. Western science)

ngarang: nulis karangan Ng., ngarang, nyêrat karangan Kr.; to write, compose

karangane: Ng., karanganipun Kr.; written by

lunga-lunga: lêlungan (aku ora lunga-lunga (lêlungan) Ng., kula botên kêkesahan Kr.; I'm not going anywhere

rancangan: Ng., rancangan Kr.; plan



nggawa: Ng., mbêkta Kr.; to carry (in general)

nyangking: to carry loosely in one's hands

ngusung: to move (by many people)

nggotong: to carry away (something heavy by many people)

nggèrèd: nyèrèd; to drag along

njunjung: to lift up

nyunggi: to carry on one's head

nyangga: Ng., nyanggi Kr.; to support

mikul: Ng., ngrêmbat Kr.; to carry with a 'pikulan' (: carrying pole)

manggul: to carry on one side of one's shoulder

mundhak: to carry (a child) on one's shoulder with his legs aforeside

munji: to carry (a child) on one's shoulder with his legs aforeside

mbopong: to carry (a child) with hands against one's breast

ngêmban: to carry (a child) with a 'slendhang' (: shawl)

nggendhong: to carry (a child) on one's back (with or without a shawl)

nyangklèk: to carry (a child) at one's waist (without a shawl)

nganthongi: to keep something in one's pocket

ngêsak: to keep something in one's pocket

nggembol: to keep something in one's pocket

ngandhut: to keep inside one's belt (also: pregnant, but rarely used)

sangu: to bring something for the journey

nunggang: Ng., numpak Kr., nitih Kl.; to ride on

mêtu: Ng., mêdal Kr., miyos Kl.; to go out, to pass by, to appear, to be born

mbako: Ng., sata Kr.; tobacco

kongkon: Ng., kèngkèn Kr., ngutus Kl.; to send for

ula: Ng., sawêr Kr.; snake

pasa: Ng., siyam Kr.; to fast

klasa: Ng., gêlaran Kr.; mat

waspada: Ng., waspaos Kr.; to be careful, prudent

watu: Ng., sela Kr.; stone

kewan: sato Ng., kewan, sato Kr.; animals

kewan alasan: Ng., kewan wanan Kr.; wild animals

kewan ingon: Ng., kewan ingahan Kr.; domestic animals

kasênêngan: Ng., karêmênan Kr.; pet, hobby

alas` : Ng., wana Kr.; jungle

ngganggu-gawe: Ng., ngganggu damêl Kr.; to trouble

ama: Ng., ama Kr.; plague

pakan: (an) Ng., pakan(an), têtêdhan Kr.; fodder

dalasan: Ng., dalasan Kr.; even

nubruk: Ng., nubruk Kr., to fall upon, attack

ngoyak: Ng., ngoyak Kr.; to pursue

gawe pasangan: Ng., damêl pasangan Kr.; to set a trap

tau: Ng., nate Kr.; ever

kêpriye: (carane) Ng., kados pundi (caranipun) Kr.; how.

ngapakake: Ng., munapakakên Kr.; to do something with

banthèng: Ng., Kr.; bull

warak: Ng., Kr.; rhinoceros

unta: Ng., Kr.; camel

kidang: Ng., Kr.; roe

kucing: Ng., Kr.; cat

luwak: Ng., Kr.; civet-cat

bajing: Ng., Kr.; squirrel

bunglon: Ng., Kr.; chameleon

banyak: Ng., Kr.; goose

menthog: Ng., Kr.; Manilla-duck

kêthèk: Ng., Kr.; monkey

munyuk: Ng., Kr.; small monkey

lutung: Ng., Kr.; black monkey

codhot: Ng., Kr.; fruit-eating bat

kamprèt: Ng., Kr.; small bat

lawa: Ng., Kr.; bat

kalong: Ng., Kr.; flying-fox

kadhal: (garden-) lizard

cêcak: Ng., Kr.; (wall-) lizard

têkèk: Ng., Kr.; gecko

yuyu: Ng., Kr.; crab

keyong: Ng., Kr.; snail

urang: Ng., Kr.; shrimp

kutut: Ng., Kr.; turtle-dove

êmprit: Ng., Kr.; 'rice-sparrow'

wawa: Ng., Kr.; gibbon

wêdhus Jawa: Ng., menda Jawi Kr.; goat

wêdhus gèmbèl: Ng., menda gèmbèl Kr.; sheep

mênjangan: Ng., sangsam Kr.; deer

cèlèng: Ng., andhapan Kr.; wild boar

gajah: Ng., liman Kr.; elephant

macan: Ng., sima Kr.; tiger

macan gembong: Ng., sima gembong Kr.; royal tiger

macan tutul: Ng., sima tutul Kr.; panther

jaran: Ng., kapal Kr., titihan Kl.; horse

nunggang: Ng., numpak Kr., nitih Kl.; to ride (on, in)

êmbuh: Ng., kilap Kr., duka (dalêm) Kl.; I don't know

ati: Ng., manah Kr., pênggalih Kl.; heart (metaphorical)

nom: (ênom) Ng., nèm (ênèm) Kr., timur Kl.; young

iya: Ng., inggih Kr., sandika Kl.; yes

kêris: Ng., dhuwung Kr., wangkingan Kl.; sword

krungu: Ng., mirêng Kr., midhangêt Kl.; to hear

nguyuh: Ng., toyan, sêne Kr., turas Kl.; to make water

bêbuwang: Ng., bêbucal Kr., bobotan Kl.; to have a motion

ngising: Ng., bêbanyu Kr., bobotan Kl.; to have a motion

mumpuni: Ng., mumpuni Kr.; to manage

wasis: Ng., wasis Kr.; clever

lagi bae: Ng., sawêg kemawon, nêmbè Kr.; just

sathithik rong ithik: Ng., sêkêdhik kalih kêdhik Kr., a little bit

sasrawungan: Ng., sasrawungan Kr.; (social) intercourse

sadina-dina: Ng., sadintên-dintên Kr.; daily

kanthi ajêg: Ng., kanthi ajêg Kr.; regularly

nglatih: nggladhi Ng., nglatih, nggladhi Kr.; to train, practise

maedahi: migunani Ng., maedahi, migunani Kr.; profitable

mligi: ngêlungake N g., mligi, ngêlungakên Kr.; nothing else than

nguciwani: Ng., nguciwani Kr.; defective, disappointing

njawani: Ng., njawani Kr.; to resemble the Javanese when speaking

tiba: nibani Ng., ndhawahi Kr.; to fall on

tangis: nangisi Ng., nangisi Kr.; to weep for

kandha: ngandhani Ng., nyriyosi Kr.; to tell to

lungguh: nglungguhi Ng., nglênggahi Kr.; to sit on

irim: ngirim Ng., ngintuni Kr.; to send to

tulis: nulis Ng., nyêrati Kr.; to write to

unggah: ngunggah Ng., nginggahi Kr.; to climb on

lêbu: nglêboni Ng., nglêbêti Kr.; to go into

tilik: niliki Ng., nuwèni Kr.; to visit

klambi: nglambèni Ng., ngrasuki Kr.; to put clothes upon

dandan: ndandani Ng., ndandosi Kr.; 1. to repair, 2. to put fine clothes or other ornaments upon

kêmul: ngêmul Ng., ngêmul Kr.; to spread a blanket on



tamba: nambani Ng., njampèni Kr.; to give medicine to

pakan: makani Ng. nêdhani Kr.; to give foot to

rêgêd: ngrêgêdi Ng., ngrêgêdi Kr.; to make dirty

rêsik: ngrêsiki Ng., ngrêsiki Kr.; to clean

lênga: nglêngani Ng., nglisahi Kr.; to oil something

isi: ngisèni Ng., ngisèni Kr.; to fill

tulung: nulungi Ng., nulungi Kr.; to help

ratu: ngratoni Ng., ngratoni Kr.; to act as a king

jawa: njawani Ng., njawèni Kr.; to behave as a Javanese

panggêdhe: manggêdhèni Ng., mangagêngi Kr.; to act as a superior, to rule

tuwa: nuwani Ng., nyêpuhi Kr.; to act as a grown-up

nabok: to beat with a hand; naboki: to b. frequently

nggitik: to beat with a stick; nggitiki: to b. frequently

gêbug: to beat with a big stick; nggêbugi: to b. frequently

njupuk: njupuki Ng., mên dhêti Kr.; to take many times

njiwit: njiwiti Ng., njiwiti Kr.; to pinch (smartly) in between the nails

têlu: nêloni Ng., nigani Kr.; to perform something with three people

lima: nglimani Ng., nggangsali Kr.; to give a sacrificial meal in the 5th month of pregnancy

pitu: mitoni Ng., mitoni Kr.; to give a sacrificial meal in the 7th month of pregnancy

pitung dina: mitung dinani Ng., mitung dintêni Kr.; to give a sacrificial meal on the 7th day after one's death

sêlapan: nyêlapani Ng., nyêlapani Kr.; to give etc. on the 35th day of one's birth

wêdi: mêtênî; dreadful

desa: ndesani; rustic

donya: ndonyani; worldly

jaman: njamani; up to date

luwih: ngluwihi; superior

kuciwa: nguciwani; deficient

priyayi: mriyayèni; gentle

prana: mranani; touching

daya: ndayani; effective

bilai: mbilaèni; dangerous

sumêlang: nyumêlangi; alarming

kuwatir: nguwatiri; alarming

samar: nyamari; alarming

piguna: migunani; useful

paedah: maedahi; useful

mupangat: mupangati; useful

bocah: mbocahi; childish

mêndêm: mêndêmi; intoxicating

pati: matèni; mortal, lethal

prabawa: mrabawani; influential

ngumur: Ng., ngumur Kr.; come of age

bêbêdan: nganggo bêbêd Ng., bêbêdan, ngangge bêbêd Kr.; to wear a 'bêbêd'

ndandakake: pênjait, tukang jait, gêrji Ng., ndandosakên, pênjait, tukang jait, gêrji Kr.; to have ... made tailor

njaitake: Ng., njaitakên Kr.; to mend, repair

disrêngêni: Ng., dipun srêngêni Kr.; to get a scolding

ngêtokake dhuwit: Ng., ngêdalakên arta Kr.; to spend money

wêkasane: Ng., wêkasnipun Kr.; finally

thok: Ng., thok Kr.; only

tutup: Ng., tutup Kr.; covering

adate: lumrahe Ng., limrahipun Kr.; usually

gundhul: buthak Ng., gundhul, buthak Kr. bald

gundhulan: Ng., gundhulan Kr.; without any covering for his head

kêpanasên: Ng., kêpanasên Kr.; feeling too hot

kambi: panganggo, sandhangsan Ng., rasukan, pangangge, sandhangsan Kr.; clothes, dress

nganggo: Ng., ngangge Kr., to put on

nyandhang: mênganggo Ng., nyandhang, mêngangge Kr.; to put on clothes

cucul: copot panganggo Ng., cucul, cocot pangangge Kr, lukar pangangge Kl.; to take off

salin: Ng., santun Kr.; to change (clothes)

ngliga: Ng., ngliga Kr.; half-undressed

hèm: Ng., hèm Kr.; shirt

jas: Ng., jas Kr.; coat, suit, jacket

surjan: Ng., surjan Kr.; a kind of coats with a high collar

piyama: Ng., piyama Kr.; peyamas

dhasi: Ng., dhasi Kr.; tie

kathok: Ng., sruwal, lancingan Kr.; pants

kathok dawa: pantalon Ng., sruwal panjang, pantalon Kr.; long pants

klambi njêro: rangkêpan Ng., rasukan nglêbêt, rangkêpan Kr.; undershirt

kathok njêro: Ng., sruwal nglêbêt Kr.; underpants

jarit: jarik Ng., sinjang Kr., nyamping Kl.; wide and long cotton "batik" cloth

tapih: Ng., tapih Kr., nyamping Kl.; the same for women

bêbêd: Ng., bêbêd Kr., nyamping Kl.; the same for men

sarung: Ng., sarung, sande Kr.; sarong

slendhang: Ng., slendhang Kr.; shawl

rok: Ng., rok Kr.; frock, skirt

kacu: Ng., kacu Kr.; handkerchief

kaos: Ng., kaos Kr.; sock, stocking

kaos tangan: Ng., kaos tangan Kr.; gloves

sandhangan: (panganggo langèn) Ng., sandhangan (panganggo langèn) Kr.; swimming suit

kathok nglangi: Ng., sruwal nglangi Kr.; swimming trunks

mantol: Ng., mantol Kr.; raincoat, coat

bakal: Ng., badhe Kr.; cloth, textile

nyilakake: Ng., nyilakakên Kr.; to role up

cincing: Ng., cincing Kr.; to role up the jarit, pants, etc.

sêpatu: Ng., sêpatu Kr.; shoes

sandhal: Ng., sandhal Kr.; sandal, slippers

sabuk: Ng., sabuk Kr., paningsêt Kl.; belt

nyabukake: Ng., nyabukakên Kr.; to gird, to put on

tudhung: Ng., tudhung Kr.; covering for a head

ikêt: blangkon Ng., ikêt, blangkon Kr., dhêsthar Kl.; Javanese head-covering

pèci: (s) Ng., pèci(s) Kr.; cap

kupluk: Ng., kupluk Kr.; Indonesian (Malayan) cap

topi: Ng., topi Kr.; hat

caping: Ng., caping Kr.; bamboo hat

wuda: Ng., wuda Kr., lukar Kl.; naked



awèh: to give; mènèhake: to give a special thing to

takon: takok: to ask; nakokake: to ask for an information concerning a question

ngiring: to accompany; ngiringake: to accompany

ndhèrèk: to go with (K.A.); ndhèrèkake: to follow (K.A.)

kandha: to say; ngandhakake: to explain

tuku: to buy; nukokake: to buy for

gawe: to make; nggawaèkake: to make for / on behalf of

njaluk: to ask; njalukake: to ask in favour of

njupuk: to take; njupukake: to take in favour of

golèk: to look for; nggolèkake: to look for something for another

nggodhog: to boil; nggodhogake: to boil for somebody else

lungguh: to sit; nglungguhake dhayoh: to offer a place to a guest

ngadêg: to stand; ngadêgake omah: to build a house

bali: to go back; mbalèkake: to return something

dadi: to become; ndadèkake: to cause

ana: to be; nganakake: to bring into being

mili: to flow; ngilèkake: to let flow

mungguh: to go up; ngungguhake: to heighten, elevate, raise

mêtu: to go out; ngêtokake: to take outside

mlêbu: to enter; nglêbokake: to put into

minêb: closed; nginêbake: to close

ndandani: to repair; ndandakake: to have ... made

cêtha: clear; nyêthakake: to get further and more clear information

rampung: finished; ngrampungake: to finish

muni: to sound; ngunèkake: to sound, to ring (the bell)

ngiwa: to keep left; ngiwakake: to put aside, to reject

bênêr: correct; mbênêrake: to correct

tali: tie, rope; nalèkake: to tie

suduk: (slira): to stab (oneself); nyudukake (kêris): to thrust

gêbug: to beat; nggêbugake: to let the cane beat

mlayu: to run away; mlayokake: to run away with ...

nyuwèk kêrtas: to tear paper intentionally; nyuwèkake kêrtas: to tear paper unintentionally

mêcah piring: to break a plate intentionally; mêcahake piring: to break a plate unintentionally

mutung gêrip: to break a slate-pencil intentionally; mutungake gêrip: to break a slate-pencil unintentionally

ngrusak: to destroy (intentionally); ngrusakake: to spoil (unintentionally)

ndawani: to show something else which is longer etc.; ndawakake: to lengthen something

ngambani: to show something which is wider than ...; ngambakake: to broaden

ndhuwuri: to fancy oneself superior than ...; ndhuwurake: to heighten

nggêdhèni: to do something on a larger scale than ...; nggêdhèkake: to enlarge

ndhêmênakake: attractive

nyênêngake: pleasant, interesting

ngguyokake: ridiculous

ngrêsêpake: agreeable, pleasant

mêsakake: pitiable

ngeram-eramake: astonishing

nggumunake: in-: astonishing

mirangake: ngisin-isinake, nglingsêmake: humiliating by putting him to shame

marêmake: satisfying

ngarêpake: before

mènèhi: to give (to) X (someone) Z (something); mènèhake: to give Z (something) to X (someone)

nyukani: Kr. to give (to) X (someone) Z (something); nyukakakên Kr.: to give Z (something) to X (someone)

maringi: Kl. to give (to) X (someone) Z (something); maringakên Kl.: to give Z (something) to X (someone)

nyaosi: KA. to give (to) X (someone) Z (something); nyaosakên KA.: to give Z (something) to X (someone)

ngaturi: to offer respectfully to X (Z); ngaturakên: to offer resp. Z (to X)

nakoni: to ask X (Z); nakokake: to inquire for Z (to X)

masrahi: to entrust X with Z; masrahake: to entrust Z (to X)

ngulungi: to hand over to X Z; ngulungake: to hand over Z to X

ngladèni: to serve X (with Z); ngladèkake: to dish up Z (for X)

ngladosi: Kr. to serve X (with Z); ngladosakên Kr.: to dish up Z (for X)

ngirimi: to send, to forward to X (Z); ngirimake: to send Z to X

nitipi: to deposit to X (Z); nitipake: to deposit Z (to X)

nyilihi: to lend to X Z; nyilihake: to lend out Z to X

nyambuti: Kr. to lend to X Z; nyambutakên Kr.: to lend out Z to X

nyèlèhi: to lay down at /on/in ... Z; nyèlèhake: to lay down Z at/on/in ...

ndokoki: to lay down at /on/in ... Z; ndokokake: nyèlèhake: to lay down Z at/on/in ...

nglarihi: to pour out for X (Z); nglarihake: to pour out for Z for X

nuduhi: to show XZ; nuduhake: to show Z to X

nêdahi: Kr. to show XZ; nêdahakên Kr.: to show Z to X

ngandhani: to tell X (Z); ngandhakake: to tell Z (to X)

nyaritani: to tell X (Z); nyaritakake: ngandhakake: to tell Z (to X)

nyariyosi: Kr. to tell X (Z); nyariyosakên Kr.: to tell Z (to X)

martani: to let X know (Z); martakake: to make Z known (to X)

martosi: Kr. to let X know (Z); martosakên Kr.: to make Z known (to X)

ndhawuhi: to order X (to do Z); ndhawuhake: to issue a definite order (to X)

nyaguhi: to promise X (Z); nyaguhake: to promise Z (to X)

nyagahi: Kr. to promise X (Z); nyagahakên Kr.: to promise Z (to X)

ngamboni: to let X have a smell of Z; ngambokake: to give Z to be smelled by X

nêkani: to come to; nêkakake: to afford Z (for X); nêkani: to afford (X) Z

nglêboni: to come into; nglêbokake: to put Z (inti X); nglêboni: to bring into X Z

nibani: to fall upon; nibakake: to drop Z (upon X); nibani: to drop for X (Z)

mbalèni: to return for; mbalèkake: to return Z (to X); mblaèni: to let X return to

njagani: to watch at, to guard; njagakake: to guard Z (for X); njagani: to have X guarded

ngudani: to rain upon; ngudanake: to pour down Z (upon X); ngudani: to sprinkle X (with Z)

nèmpèli: to depend on X for one's livelihood; nèmpèlake: to fix Z to X; nèmpèli: to fix to X (Z)

nampani: to receive; nampakake: to pass Z (to X); nampani: to pass to X (Z having been received before)

mblakani: to reveal to; blakakake: to reveal Z (to X); mblakani: to reveal to X (Z)

nyangoni: to provide; nyangokake: to give Z as provision to X; nyangoni: to give X (Z as provision)

nganggo: to use, put on; nganggokake: to help X put on Z; nganggoni: to dress X (with Z)

pakan: fodder; makakake: to give Z as fudder (for X); makani: to give to X (Z as fodder)

nyêkêl: to catch; nyêkêlake: to give Z as pledge (to X); nyêkêli: to give to X (Z as pledge)

ngaku: to appropriate; ngakokake: to confes Z (to X); ngakoni: to admit one fault (to X)

kurang: less; ngurangake: to diminish Z; ngurangi: to diminish for X

THE GIRI SONTA COURSE FOR JAVANESE III

banyu: Ng., toya Kr.; water

sêgara: Ng., sêgantên Kr.; sea

tlaga: Ng.; lake

susukan: Ng.; canal

rawa: Ng.; swamp

kali: Ng., lèpèn Kr.; river

kalèn: Ng.; ditch

kêdhung: Ng.; pool

sumur: Ng.; well

tuk: Ng.; spring

nyirami: Ng.; to water (flowers, etc)

ngilèni: Ng.; to irrigate

ngêlêbi: Ng.; to water (paddy field), to inundate

banjir: Ng., bêna Kr.; flood

mbanjiri: Ng.; to inundate

ngiling: Ng.; to pour out

nggrjug: Ng.; to pour out (a great amount of water)

grojogan: Ng.; waterfall

nyiprati: Ng.; to splash

nyirati: Ng.; to splash

nyêmproti: Ng.; to squirt

ndlèwèr: Ng.; to flow, to drip along

tètès: Ng.; to fall in drops

udan: Ng., jawah Kr.; to rain

têlês: Ng.; wet

têlêsân: Ng.; daily clothes; bath-clothe (for women)

têlês kêbês: Ng.; soaked to the skin

klocut: Ng.; soaked to the skin

klêbus: Ng.; soaked to the skin

umês: Ng.; moist

adus: Ng., siram Kl.; to take a bath



kungkum: Ng.; to lie, to sit in the water

awak-awak: Ng.; to take a bath for the upper half of the body

adus bèbèk: Ng.; to take a fast and not clean bath

raup: Ng., suryan Kl.; to wash one's face

wisuh: Ng., wijik Kl.; to wash one's hands or feet

misuhi: Ng., mijiki Kl.; to wash the same of others

kramas: Ng., jamas Kl.; to wash one's hair

kêmu: Ng., gurah, kêmbêng Kl.; to wash one's mouth

wulu: Ng.; 'raup' and 'wisuh' before daily Moslem prayers

nyewoki: Ng., nyawiki Kl.; to wash (after 'motion'/ movement)

ngumbah: Ng. nggirahi Kr. to wash )in general)

umbah-umbah: Ng.; to wash clothes

'ngêwasake': Ng.; to give clothes at a laundry etc for wash

asah-asah: Ng.; to wash up

ngasahi piring etc.: Ng.; to wash up

ngguyang (jara etc.): Ng.;to wash (horses, etc.)

njêrum: Ng. to lie in the water (for animals)

dina iki:: today

kêpenak: Ng., sêkeca Kr.; nice, beautiful

panas: Ng., bêtèr Kr.; hot

ora kêpanasên: Ng.; not too hot

adhêm: Ng., asrêp Kr.; cold

dene: Ng.; while

bae: Ng.; bae

siji-sijine: Ng.; each

hawa: Ng.; weather

lan, sarta: Ng., lan,sarta, saha Kr.; and

môngsa bêdhidhing: Ng.; winter

môngsa sêmi: môngsa sri-tanêm Ng.; spring

môngsa panas: Ng.; summer

môngsa rontog: Ng.; fall

salju: Ng.; snow

ès: Ng.; ice

warna, rupa: Ng., warni, rupi Kr.; color, kind

garing: Ng.; dry

môngsa kêtiga: Ng.; dry season

môngsa labuh: Ng.; beginning of the rainy season

môngsa rêndhêng: Ng.; rainy season

môngsa marêng: Ng.; end of the rainy season (± March, April, May)

angin: Ng.; wind

angin midit: Ng.; breeze

angin-angin: Ng.; 1) to get a breath of fresh air, 2) to gather information

masuk angin: Ng.; to catch a cold

kanginan: Ng.; to catch a cold

pilêg: Ng.; to have a cold

silir: Ng.; (feeling) cold

isis: Ng.; (feeling) cold, exposed to the breeze

ngisis: Ng. to get a breath of fresh air

sêgêr: Ng.; cool

anyês: Ng.; cool

anylês: Ng.; cool (also figurative)

adhêm: Ng., asrêp Kr.; cold

anyêp: Ng.; 1) cold, chilly, 2) flat, tasteless

atis: Ng.; chilly, to be cold

kêkês: Ng.; to shudder (with fear)

ndhrodhog wêl-wêlan: Ng.; to tremble with fear

panas: Ng., bêtèr Kr.; hot, warm

panasan: Ng.; 1) to place, to like to do evil to

manasi: Ng.; to do evil to a p. with jealousy

panas atine: Ng.; angry, to lose one's temper

panastèn: Ng.; furious, angry (with jealousy)

brangasan: Ng.; irascible, quick-tempered

lara panas: Ng.; fever (ish)

panastis: Ng.; to have fever after feeling cold, malaria

sumêr-sumêr: Ng.; somewhat feverish

mriyang: Ng.; feverish

grêgês-grêgês, krêkês-krêkês: Ng.; shivery (attack of fever)

angêt: Ng.; pleasantly warm

mangêt-mangêt: Ng.; tepid, lukewarm (also: figurative)

sumuk: Ng.; warm

kumringêt: kringêtên Ng.; perspiring

gumrobyos: Ng.; very much perspiring

blêrêng: Ng.; glaring

prampang: Ng.; burning and dry (weather)

kicat-kicat: Ng.; (what you do when touching very hot iron)

kêmranyas: Ng.; to get a feeling of prickly heat everywhere

pêdhês: Ng.; hot (for spices)

pasangan: Ng.; yoke (of draught animals), trap (to catch animals)

putung: tugêl Ng.; broken

ngruwat: Ng.; to exorcize, to neutralize (a magically dangerous thing or person)

ngupaya sandhang pangan: Ng.; to earn one's livelihood

gandhik: Ng.; rubbing stone

buda: Ng.; heathen, pre-islamic Hindu-Javanese

pranatan: Ng.; regulations, institution

santri: Ng.; a practising Moslem

dhikir: Ng.; recitative of the Moslem prayers

slamêtan: Ng., wilujêngan Kr.; sacrificial meal

bêrsih desa: Ng.; ritual purification of a village

bocah ontang-anting:: has no brother or sister

tuku: Ng.; faithful

gênah: Ng.; surely

ora barang-bèrèng: Ng.; nothing wrong

ora ana gawene: Ng.; no need, no use

bot: Ng.; weight

abot: Ng.; heavy

bala: Ng.; army

abala wanara: Ng.; having an army of monkeys

rupa: Ng.; form

arupa: Ng.; having a form

doh: Ng.; distance

adoh: Ng.; far

atos: Ng.; hard

awor: Ng.; to mingle

awoh: Ng.; bearing fruit

atêgês: Ng.; means

asikil papat: Ng.; quadrupedal

apêputra: Ng.; having children

akêmbang: Ng.; having flowers

anama: Ng.; having name, called

ngèlmu: superstitious doctrine (it can mean wisdom, knowledge in general)

ngèlmu klênik: secret doctrine

ngèlmu tuwa: Javanistic Moslem (popular) mysticism

ngèlmu pêthèk: device to know the future

mêguru: to follow a 'ngèlmu' teacher or mystic

japa-mantra: charm, incantation

rajah: magic figure, charm

tênung: black art, necromancy

juru-tênung: soothsayer, necromancer

têluh: sorcery, witchcraft

ila-ila: melediction, curse, taboo

kuwalat: punished, chastised on account of offence, sin

ngruwat: to exorcize, to neutralize (a magically dangerous thing, spirit)

sajèn: offering to exorcize evil power

slamêtan: Ng.; sacrificial meal

kalis: immune against evil (power etc.)

kasêktèn: profitable magic power



maguru: (mêguru) Ng.; to follow the teaching of 'guru'

magawe: Ng.; to bewitch

mêrtamu: Ng., mêdhayohKr.; to pay visit

martapa: Ng.; to perform ascetical exercises (in mountains)

mêrsudi: Ng.; to study, cultivate, practise (science, virtue)

mêrtobat: Ng.; to be converted, to repent one's sins

mêrjaya:, mênjahi Kr.; to murder

tutur: pitutur Ng.; advice

tiwas: pituwas Ng.; result, remuneration

utang: piutang Ng.; debt

tuduh: pituduh Ng.; advice, guidance

takon: pitakon Ng.; question

wulang: piwulang Ng.; doctrine, instruction

kukuh: pikukuh Ng.; letter of authority, deed

lara: pilara Ng.; torture

ala: piala Ng.; evil

lara: pilara, milara Ng.; to torture

tutur: pitutur, mitutur Ng.; to advise

tulung: pitulungan, mitulungi Ng.; to help

olèh: pikolèh, mikolèhi Ng.; to be of use, giving advantage

panèwu: head (over 1000)

pênatus: head (over 100)

pênatu: laundryman

pamêtu: salary, yield

pangrèh: government

pangrasa: feeling

pangrungu: sense of hearing

pangrakit: composer

pangon: shepherd

panyuwun: request

pangarit: grasscutter; the cutting of

panulak: defence (againntevil)

panggulu: second child

panantang: challenge

pênabuh: gamelan player

pandhèrèk: follower

pakon: order, command

paturon: bed

padusan: bathing place

palinggihan: chair

pagunungan: highlands

padesan: village

pawon (awu): kitchen

pakiwan: lavatoty

patêgalan: dy fields

paseban: presence-chamber

pêngalaman: experience

panèn: rice-harvest

pagaweyan: occupation

pangantèn: bride (groom)

pangulu: chief of a mosque

pangeran: prince

panêmbahan: commander

pangilon: mirror

rame: animated

kondhang: famous

jare(-ne): it is said

sabêtan: swing

otot: muscle

kawat: wire

nguntir: to turn (one's head)

pêdhot: broken off

pancèn: (kr. mila); indeed

digdaya: unconquerable

gagah: fine, stalwart

kaluwihan: (Kr. kalangkungan); excellence

ngêbyar: to see until dawn

wayang: Ng., ringgit Kr.; shadow-play

pringgitan: Ng.; a part of a house in between the 'pêndhapa' and the main room

nanggap wayang: Ng.; to let a 'wayang' -performance played in recompense of the shadow-play

dhalang: Ng.; shadowplay

wayang wong: Ng.; the same story played by men

wayang golêk: Ng.; puppet-show

lakon: Ng.; the subject of the play

pakêm: Ng.; text, scenario

gamêlan: Ng.; the Jav. orchestra

niyaga: Ng.; the orchestra players

pasindhèn: Ng.; lady-singer

gambang: Ng.; xilophone

bonang: Ng.; metallophone

saron: Ng.; metalloxylophone

kêpyak: Ng.; rattling-instrument of the Jav. orchestra

kêlir: Ng.; the screen

blencong: Ng.; oil-lamp

bathara: Ng.; deity/king

dewa: jawata Ng.; gods

widadari: Ng.; nymph

hyang: Ng.; divinity

kahyangan: Ng.; heaven

kadewan: Ng.; heaven

suralaya: Ng.; heaven

panitisan: Ng.; incarnation, theophany

bagawan: Ng.; priest

danawa: Ng.; bad creatures

buta: Ng.; giants

rêsi: Ng.; monks

cantrik: Ng.; candidate monks, novice

ajar: Ng.; candidate monks, novice

punakawan: followers of noble people

gara-gara: katharsis

Bratayuda: the Barata-war

jimat: amulet

tumbal: means of exorcism

wong-wongan: Ng.; scarecrow

anak-anakan: Ng.; puppet, toy

wayang: Ng., ringgit Kr.; the puppet for the 'wayang'

mayang: Ng.; to perform a shadow-play

wayangan: Ng.; 1) to bend on one's back (backwards), 2) with all one's might

ayang-ayangan: Ng.; silhouette

ngayang: Ng.; 1) to bend on one's back (backwards), 2) with all one's might

eyub: Ng.; leavy, shady

pangeyuban: Ng.; shade, shelter from rain

ngeyub: Ng.; to take shelter

wayah eyub: Ng.; the 2nd part of the afternoon

sisih sing eyub: Ng.; the shadow-side (of a house)

sing kurang prayoga: Ng.; shadow-side (metaph)

ayom: Ng.; leavy, shady

pa(nga)yoman: Ng.; 1) shady place, 2) protection

Santo Pangayoman:: Patron Saint

grahana: Ng.; eclips (sun, moon)

gunggung-kumpul: Ng.; total amount

cacah: Ng.; sum, number

padhalaman: Ng.; inland

pasisiran: Ng.; coastal area

campur-adhuk: Ng.; mixed up

pasrawungan: Ng.; social intercourse

sawise: Ng., sabakdane Kr.; after (time)

pêngumuman: Ng.; announcement, publication

nyingkirake: Ng.; to put aside

sa-tengah-têngahe: Ng.; in the midst

sêparo: Ng., sêpalih Kr.; the half

pêndhudhuk: Ng.; inhabitant

Taman Kanak-kanak: Ng.; kindergarten

têtela: Ng.; clear, obvious

papan padunungan: Ng.; dwelling place

wara-wara: Ng.; announcement. publication



kadurjanaan: crime

durjana: criminal

maling: thief (at night)

begal: (street-) robber

kampak: garong, grayak, kècu; member of a gang

nyolong: to steal

maling: to steal (at night)

nayab: to steal (in the day-time)

ngutil: to pick (person's) pocket

nggêdhor: nggarong, nggrayak, ngampak; to rob (person)

njarah-rayah: to plunder, to loot

ngrampas: to rob, to confiscate

nyulik: to kidnap

mbandhangake: to carry away

ngroda- (pari-) pêksa: to force, to violate, to rape

laku jina: bandrèk; to commit adultery

wong-wong (wadon) tuna-susila: glandhangan; prostitute

mêrjaya: to murder

ngraman: brontak; to revolt

kraman: brontakan; revolt

grombolan: illicit gang

pêntholan: gêgêdhug; the leader of the gang

mata-mata: têlik Kr.; spy

nyidrani: ngianati; to betray, commit treason

lintah-dharat: usurer

mêrês: to extort money

malsu: to falsify

pêngadilan: pradatan; court of justice

pêngadilan têtara: court martial

ngadili: to administer the law, to arbitrate

prakara: process

jaksa: jêksa; judge

pokrul: pokrol; solicitor, attorney

wong sing nggugat: prosecutor

nggugat: to prosecute

ndakwa; to accuse

nyujanani: nyanggarunggèni; to be suspicious of

putusan: sentence, judgment

salah: kaluputan; to be guilty of

ngukum: to condemn

ngukum kisas: pati; to condemn to death

ngêkum: to soak

paukuman: pidana; punishment

pakunjaran: buwèn; prison, jail

ngunjara: to imprison, to put in jail

pêsakitan: tawanan; prisoner

--- 3 : 57 ---

kêkuwatan: (moral, material) strength

karosan: strength (for the body)

kawêlasan: pity

kabungahan: joy

kasusahan: sorrow

kaluwihan: excellence

kêkurangan: shortage, fault

kacingkrangan: poverty

kamlaratan: poverty

kasugihan: wealth

kalungguhan: position, rank

kadohan: distance

kaprawiran: heroism

kêkêndêlan: courage

kapintêran: cleverness

kabisan: skill

kasagêdan: skill

kasalahan: mistake

kaluputan: mistake, fault

kabêcikan: goodness

katrêsnan: love

kalairan: birth

kawanuhan: acquaintance

kaundhakan: increase

kaindhakan: increase

kautaman: virtue

kêlakuwan: behaviour

kasaenan: goodness

kaanan: situation

kadadeyan: result

Kaallahan: Divinity

kêuskupan, kabiskopan: diocese, bishop's house

kêprabon: ralm, kingship

kasultanan: sultanate

kêpatihan: chancellery

kabupatèn: regency

kêcamatan: district

kadewan, kahyangan: heaven (of gods)

swarga: heaven

langit: sky

kaputrèn: seraglio

kalurahan: house + office of the lurah

gêdhene (... ing) katrêsnane: (litt.) the greatness of his love

dawane tali: to length of the rope

apiking bêbudène: the goodness of his character

pangadilan: court of justice

palungguhan: seat

padalêman: house

pagupon: pigeon-house

pasakitan: prisoner

pahargyan: entertainment

panggêsan: livelihood

kaadilan: justice

kalungguhan: position, rank

kabiskopan: bishop's house

kalurahan: lurah's house

kasusahan: sorrow

kabungahan: joy

kasugênan: welfare

sumangga: please, put up your questions

mrayogakake: to advise

mawa-mawa, mawi-mawi; that depends

sulaya: to oppose

môngka: while, whereas

gênah: certainly

luwês: 1) sounds pleasantly, 2) handy

mêrdi: to apply o.s. to

subur: flourishing

tundhon: result

ora wurung: certainly, positively

katut: correspondingly

gêgêlitan: member

(badan) sakojur: whole

sêmpulur: prosperous

idham-idhaman: ideal

undhang-undhang (Indon.), anggêr-anggêr: laws

undhang-undhang dhasar (Indon.): constitution

basa rêsmi: official language

basa dhaerah: regional language

sawêgung: whole

suka, nyukani: to give

undha-usuk: grade

kaya-kaya, kados-kados Kr.: to seem





mathuk: fit for

sêlaras: in harmony with

nyêlarasake: to harmonize

sing kaya ngapa bae: whatsoever

daya: force, influence

gojag-gajêg: to hesitate

apês: feable

tandhing: to be a match for (a p.)

têtandhingan: competition; comparation

tanpa tandhing: struggle between to equally strong fighters

tanpa upami: unlimited

jor-joran, oncor-oncoran, kongkurènan: to compete, to make a higher bid than

dhisik-dhisikan, rêbut dhisik, rêbut dhucung: to try to be the first

rêbut urip: to try to save one's life (by running away) together with some others

rêbut unggul: to emulate

rêbut cukup: briefly, in a word, for the time being

balapan: race

akèh-akèhe: at most

sing akèh-akèh: mostly, most of them

sêthithik-sêthithike: at least

dhuwur-dhuwure: at its highest

lawas-lawase: at the longest

rikat-rikatan (apik-apikan, sêron-sêronan, etc.): to race for the first (for the best, for the loudest)

sakuwat-kuwate: as far as he can

sabisa-bisane: as far as he can

kakèhan: too much

kadohan: too far

kasatan: to dry

kawanan too late

kakèhên: too much

kadohên: too far

kasatên: too dry

kawanên: too late

kêpanasên: to suffer from the heat

kadhêmên: to suffer from the cold

katisên: to suffer from the cold

kêblêrêngên: dazzled

kesukên: Ng., kenjingên Kr.; too early in the morning

kêsorên: Ng., kêsontênên Kr.; too late in the afternoon

kêwêngên(ên): Ng., kêdalon(ên) Kr.; too late at night

kêrinan: Ng., kêrinan Kr.; to oversleep o. s.

kêlaran: Ng., kêsakitan Kr.; got hurt

kêlaranên: Ng., kêsakitên Kr.; to suffer too much

kêtlusubên: Ng., kêtlusubên Kr.; suffering from a splinter in the flesh

kêmêton: Ng., kêmedalan Kr.; to get dine crops

kêmajon: Ng., kêmajêngên Kr.; to far forward

kê(pa)ngidulên: Ng., kê(pa)ngidulên Kr.; too much to the south

kê(pa)ngetanên: Ng., kê(pa)ngetanên Kr.; too much to the east

kê(pa)ngalorên: Ng., kê(pa)ngalêrên Kr.; too much to the north

kê(pa)ngulonên: Ng., kê(pa)ngilênên Kr.; too much to the west

kêbablasên: Ng., kêbablasên Kr.; too much forward from the place where one has to stop

rampung: ready, finished (Pagaeyanku wis rampung; Olèhe dandan (to dress) durung rampung); ngrampung: 1. to finish (Prakara iki kudu enggal kok rampungi), 2. to kill (Butane banjur dirampung pisan dening Rd. Janaka); ngrampungake: to finish (Pagaweyan iki kudu kok rampungake ing dalêm sadina).

sadhiya: (sumadhiya): 1. ready (Montore wis s(um)adhiya ana ing ngarêpan), 2. to set ready (Wong sugih anak iku kudu tansah sadhiya tamba); nyadhiyani: 1. to make ready (Aja samar, garonge wis dak-sêdhiyani bêdhil), 2. to have ready for (Kowe wis daksêdhiyani pangan, mêngko sida mampir lho!); nyadhiyakake: to make ready (Kamar iki daksadhiyakake kanggo tamu; Kamar iki dakanggo nyadhiyani tamu); sadhiyan: supply, provision (Sêga iki sadhiyane sapa?; Iki dhuwit sadhiyan kanggo dandan-dandan (to repair) omah)

cawis: cumawis: ready (Kabèh kabutuhane kanggo duwe gawe mantu wis cumawis; cêcawis: to prepare (Adhimu rak lagi mêmêng-mêmêng cêcawis kanggo ujian; Iki sêmbahyangan kanggo cêcawis sadurunge tanpa Komuni Suci); nyawisi, nyawisake: to set ready (Bapak cawisana agêmane Ngahadan;

Agêmane Ngahadan cawisna ana ing meja kagêm bapak); cawisan: ready set food (Cawisane sing kagêm bapak lèbokna ana ing lêmari dhisik)

tata: tata-dhahar: laying the table (Fratêr-fratêr Novis sabên dina padha tata-dhahar); tata(-krama): good manner (Bocah kok olèhe ora ngêrti tata krama); tata-cara: customs and usages (Sabên Propinsi (S.J.) kuwi duwe tata-cara (padatan) dhewe-dhewe); tata-têntrêm: law and order (Anggota polisi kuwi kuwajibane njaga tata-têntrême praja); nata: to put in order, to arrange (Brudêr-brudêr Novis lagi padha nata kembang kanggo Stanislausan); natakake: to put in order for (Sapa sing gèlêm natakake paturone adhine?); tumata: in good order (Kêna apa mejamu kok ora tau tumata?)

cêpak: near, ready for (Apa-apane wis cêpak; Riyadinipun Kêrêsmis sampun cêpak; Tana kuwi cêpak nêpsune; Wêktu kuwi adhiku isih cêpak tangise); nyêpaki: to provide (Bu, kula panjênêngan cêpaki santun); nyêpakake: to hold ready (Bukuku cêpakna ana ing meja; Barang-barangku wis dakcêpakake kabèh, mung kari mangkate bae); cêpakan: something ready for (Cêpakanku ana ing êndi?)

dadi: 1. ready, finished (Pak Karta anggènipun damêl griya, sapunika sampun dados; Sêpatumu durung dadi), 2. become (Uwite cêmara saiki dadi gêdhe bangêt; Aja dadi atimu, aku ora bisa têka); ndadèkake: 1. to make ready (Klambiku, yèn bisa dadèkna besuk Sêtu), 2. to make (Paku-pakune buntêlên (to pack up), dadèkna siji), 3. to appoint (pak Sarimin Mangunpranata didadèkake [dida...])

[...dèkake] Duta Bêsar ana ing Hongaria); kédadeyan: result (Kêpriye kédadeyane pangadilan mau esuk?); dumadi: 1. genesis (Dumadine kraton Sala iku kêpriye?), 2. creature (Iku anggêr-anggêr kanggo sawênêhing dumadi)

tutug: up till the end (Apa olèhmu sinau ana ing S.M.P. nganti tutug?); nutugake: to continue, to finish (Tutugna anggonmu mangan, dak-êntèni)

tamat: finish (studies) (Nalika aku tamat S.R., aku banjur golèk pagaweyan); tamatan: those who pass through a school (Pangkat kuwi mung kanggo tamatan Akadhemi)

pantog: limit, end (Banjire lahar gunung Merapi pantoge ana ing kana); Anggèn Dalêm Gusti trêсна marang manungsa nganti pantog)

watês: limit, border (Desa iki watêse laladan Sala karo Ngayoja); matêsi: to limit, to border (Patêgalane kabèh wis diwatêsi nganggo pathok (pole)); tanpa watês: infinite (Katrêsnan Dalêm Gusti Allah iku tanpa watês)

pungkasan: end, terminus, final

mungkasi: to conclude

wêkasan: 1. end; 2. last charge

pangadilan pungkasan: the Last Judgement

kiyamat: the Last Judgement

dina akerat: the last day, hereafter

kang kari dhewe: the last one

wusana / wasana: end; ultimate

wusanane / wasanane: finally, in the end

êntèk-êntèkan: last (of. Sêpur sing êntèk-êntèkan)

têrang, tingkas: 1. to cease (rain); 2. clear

pundhat: paid off

ludhês: there is nothing left

kasèp, têlat: late, too late

tundhone: finally, lastly



ujug-ujug: immediately

nggorèng: to fry

icip-icip: (to) taste

ngicipi: ngêghapi Kr.; to taste

ngampirake: to ask somebody to come in (for call)

suwarga: 1) heaven, 2) happiness

ngrubung: to surround, to crowd about

nuju: precisely, exactly, just right

mundhi-mundhi, ngaji-aji: to honour, to respect highly

ngêmi-êmi: to take care of, to wait on

sêpur kilat: fast train, express

dhur-dhuran: ora ana lèrèn-lèrène; unceasingly

anak-mantu: daughter-in-law, son-in law

mara-tuwa: parent-in-law

ipe: sister-in-law, brother-in-law

prigêl: handy

ndhodhok: to squat

laku dhodhok: squatting walk

mlaku ndhodhok: to walk squattingly

nganti: (so) that

milang: to count

yèn ora kêbênêran: if there is no luck

piring: plate

cangkir: cup

lèpèk: saucer

nyêmoni: to allude

sêmu: what is to be read on one's face

pasêmon: facial expression, allusion, hint

ngarani: to think and to call

ngêlongi: to reduce, to diminish

rêjêki: (daily) food

niyat: intention

pating-klaprèt: dirty, grubby

katutan: to take by accident

waspada: cautious, attentive

klebat: the 'passing by' (of a hand etc.)

mêntah-mêntahan: in the most clear terms

mêntah: raw, uncooked, immature

barès: sincere, upright

(mung) dhapur: Ng.; indeed, you may call me so!

katog: to the utmost

kêtêrangane jêbul: when all has been said and done, it is evident

bumbu: what is needed for preparing meals, seasonings

sarwa: altogether, entirely

sumêdhêngan: sêdhêngan; moderate

gara-gara: part of the shadow-play-scenario just before and during the coming up of Semar, Garèng, Petruk.

sandiwara: play

tonil: play

nonil: to play on the stage

kêthoprak: play (the popular one, the theme of which is taken from history)

dhagêlan: comedy

lêlucon: joke

badhut: joker

banyolàn: to crack jokes

kumidhi: circus

sêtambul: play (foreign)

nabuhake: to play (gamêlan)

ngunèkake: to play (foreign musical instruments)

ngabotohan: kêplèk; to gamble

main (kêrtu): to play cards

ngasut: ngocok; to shuffle

ngêthok: to cut

ngêdum: to deal

ndhublir: to double

dolanan: to play

olah-raga: sport

bal-balan: to play football, soccer

dolan-dolan: to stroll around, to go out

darmawisata: picnic

mlancong: plêsir ng.; to picnic

njogèd: mbêksa Kl.; to dance

jogèd: bêksa Kl.; dance

katuku: tinuku; to be bought

katukonan: tinukonan; (someone buys s.t. in his shop)

katukokake: tinukokake; to be bought for

kaparingan: pinaringan; (I was given ...)

kaparingake: pinaringake; (It is given to ...)

kaaturan: ingaturan; (He was invited, offered ...)

kaaturake: ingaturake; (It was offered)

kajupuk: jinupuk; taken

kajupukan: jinupukan; taken (many times)

kajupukake: jinupukake; taken for

kaaturake: offered to

kaunjukake: offered to

kaucapake: pronounced

kaetang: counted

katur: for

konjuk: for

kocap: told

botên ketang: though

ingaranan: called, named

ingauban: protected, shadowed

ingajak: invited

pinuju: just, during

pinunjul: excellent

linuwih: excellent

linangkung: excellent

sinatriya: heroic

pinituwa: elder

pinandhita: priest(ly)

winasis: wise (man)



dhupak-dhinupak: to kick one another

pêdhang-pinêdhang: to strike one another with a sword

sanjan-sinanjan: to visit one another

bage-binage: to welcome one another

apus-ingapusan: to deceive one another

silih: silih asih: to love one another;



silih ungkih: to try to get away from one another

gênti: gênti misuhi: to call a p. names in turn; gênti nulungi: to help a p. in turn; gênti ngapusi: to cheat a p. in turn

gêntèn: gêntèn nabok: to beat one another; gêntèn nggêguyu: to laugh at one another; gêntèn ngapura: to forgive one another

tabok-tabokan: to beat one another

kirim-kiriman layang: to send letters mutually

rêrangkalan: to embrace one another

pêthukan: to meet one another

ngidak-idak: to be trampled upon again and again

sinuwèk-suwèk: to be torn into small pieces

siniya-siya: to be treated abominably

pinuji-puji: to be praised very much

ingaji-aji: to be in high esteem

nglamar: to apply for

mbutuhake: to need

butuhku: what I need

gilo: look here

srabudan: (you have to do) everything without any distinction

aluwung: to prefer

blanja: opah; wage, salary

kula sumanggakakên pj.: I leave it to you

anggêr: ugêr Kr.; provided that

rapêt: closely linked

nyèlèngi: to save money

nyokong: to support

niliki: to visit, to have a look

kanyut: dragged away

kalap: taken away

kalong: diminished

kambah: visited

kamot: contained

kanggêp: appreciated

kanggo: fit for

kantrog: heavily shaken

karèh: conducted by

kasok: poured, a lot of

katon: visible

kêbadhe: guessed

kêlimpe: taken by surprise (being negligent)

kèndêl: to cease

kêntup: stung

kêpambêng: occupied

keris: kiris; cut

kêsarû: disturbed

kêsenggol: touch

kêstuk: pushed

kêtêmu: found, discovered

kêtitik: recognized

kêcacad: reprehended

kêcêkêl: caught

kêcêpit: pinched, jammed

ketung: considered, included

koyup: absorbed, lapped up

kontal: swallowed up

kontrag: heavily shaken

kajèn: honourable

kalongan: subtracted

karan: called

kêbanjiran: flooded

kêbênan: Kr.; flooded

kêbilaèn: meeting with misfortune

kêblêrêngan: dazzled

kêbunan: dew-laden

kêdhayohan: to get a visitor

kedanan: enamoured

kêdhawahan: Kr.; something falls on him

kêjawahan: Kr.; caught in the rain

kedugèn: Kr.; satisfied (desire etc.)

kêyêktèn: proved

kêkênan: touched, moved

kêlakon: happened

kelangan: losing s. t.

kêlampahan: Kr.; happened

kêlêbêtan: Kr.; to get s. t. (a p.) inside

kêlêbon: cf. kêlêbêtan

kêlingan: to remember

kêluputan: jumped at

kêlungguhan: (a p. is sitting on it)

kêmalingan: robbed (a thief)

kêngêtan: to remember

kêpandangan: Kr.; robbed

kêpatèn: mourning for the death of

kêpêpêtan: stopped of

kêribêdan: disturbed

kêsêlan: interrupted

kêsêmbadan: heard, fulfilled

kêtampan: accepted

kêtamuan: to get a visitor

kêtaton: wounded

kêtêkan: satisfied, a p. come to me

kêtiban: cf. kêdhawahan

kêcipratan: splashed

kecalan: Kr.; losing s. t.

kathukulan: (s. t. grows there)

kêwêngan: opened for

kliwatan: passed for

kodanan: caught in the rain

konangan: caught, detected

kopèn: well cared-for

korugan: silted up

kagèt: shocked

kalah: beaten

kalok: known

kamor: mixed up

kampir: to call in

kandhêg: stopped

kaot: Kr.; do differ

kaprah: common

kacèk: to differ

katur: for

katut: taken along with

kêbalik: (= kuwalik); turned round

kêbêntus: to bumb o. s. (head) against

kêblasuk: to lose one's away

kêjaba: expect

kêlaku: usual

kêlampah: Kr.; usual

kêli: swepr away

kêlêbu: passed, included

kentir: swept away

kêpidak: trodden upon

kêplèsèd: to slip

kêplorod: to slip

kêpara: somewhat

kêpati: deep (sleep)

kêpêrnah: assigned

kêसार: to lose one's way

kêsêngsêm: facinated

kêsilêp: to fall into oblivion

kêtanggor: to stumble (upon s. t. or a p.)

kêcêgur: to fall into

kêcêmplung: to fall into

kêcrita: told

kêwêtu: expressed

klêngêr: to lose one's consciousness

klorod: degraded

kondhang: famous

konjuk: for

kondur: to return

kongkih: removed



#### THE GIRI SONTA COURSE FOR JAVANESE IV

tata-krama: good manners

suba-sita: good manners

trapsila: to know and to act in accordance with good manners

mriyayèni: gentlemanlike

alus bêbudène: polite, kind, civilized

jatmika: modest

pantês: decent

susila: decent

alim: to live in peace with everybody

sumanak: kind

kula nyuwun ngapuntên: I beg your pardon

duka: kilap; I don't know

sakêrsa: Kr. as whatever you like

nuwun sèwu: nuwun Kr.; excuse me

sami-sami: Kr.; don't mention it, the same to you

Bêrkah Dalêm: Kr.; God bless you

kêparêng: with your leave

mursid: pious

utama: good, virtuous

tulus: honest, virtuous

jujur: fair, honest, frank

lurus: honest

têmên: honest

ngêmên-êmênake: to excute, to perform earnestly

barès (-kurès): very sincere, frank

blaka: frank

blaka-suta: openhearted

mblakakake: Ng.; to confess

prasaja: simple, openhearted

murni: chaste, unmixed, pure

rêsik: clean

èsthi murni: right intention

mupus: resigned

rila: resigned, disposed

sarèh: composed

lilih: subsided, appeased (anger)

srêgêp: diligent

tlatèn: pains taking, industrious

têtêp-mantêp: determined

grêngsêng: active, energetic, keen

mêmpêng: energetic

pêng-pêngan: fine, excellent

bêrgas: fine

linuhung: sublime, august

mbangun-(mi) turut: sturdy, courageous

gagah-prakosa: heroic, strong

rame ing gawe, sêpi ing pamrih: to work earnestly and disterattedly, expectation

kurang ajar: ill-mannered, impolite

murang sarak: ill-mannered, impolite

dêgsura: ill-mannered (and impertinent)

murang krama: ill-mannered (and impertinent)

nranyak: to do against good manner, e. g. by touching a head

kasar: coarse, rough, rude, unrefined

brandhal: bandit

brandhalan: to act in a barbaric way

urakan: to act in a barbaric way

ndugal: naughty, mischievous

nakal: naughty

mursal: wayward

rèwèl: troublesome, exacting

mothah: exacting

ugal-ugalan: to act in mischievous way

rai gêdhèg: coarse, to be lost to all sense of shame

ora idhêp: ora isin; coarse, has no sense of shame

ngisin-isini: shameful

isinin: shy, timid

ora ngêrti duga prayoga: to act indiscreetly, injudicious conduct

ora ngêrti duga watara: to act immoderately

sêngol: gruff, surly

nyêntak: to snarl (out)

nyamah: to offend

misuhi: to insult

ngunèk-unèkake: to insult

ngênyèk: to pull one's leg, to be fool

padu: Ng., pabên Kr.; to quarrel, to dispute

nyindhir: to sneer

brangasan: hot-tempered, irascible

panastèn: furious, angry (with jealousy)

laranatèn: susceptible to mockery

mutung: to give up everything (on account of disappointment)

jothakan: nêng-nêngan; to cut, to stop knowing and talking with someone

mangkêl: to nurse a grievance, to sulk

kumawani: kadukwani; to make bold, to have the impudence of

dursila: criminal, wicked

duraka: wicked

kêna ing musibat: damned

wangkot: obstinate, unruly

nekad: determined, (to carry one's point) obstinate(ly)

wêngis: malicious, sinister, angry (face)

ambêg (siya): cruel

sêmbrana: frivolous, reckless

jêlèhan: dhêmên-nyar; to be soon fed up with something

bosên: boring

wêgahan: unwilling and lazy

kêsèd: lazy

(wong) royal: rake, licentious

ngêbrèh: to squander

ngêcèh-êcèh dhuwit: to waste money

bêsus: dandyish

gumagus: dandyish

kumaki: to swagger, to give o. s. airs

kumayu: missish

kumintêr: (self) conceited

wagu: ugly

umuk: proud, conceited

lamis: feigned, hypocritical

ndesani: boorish

ma lima: excessively

madat: fond of smoking opium

minum: fond of liquor

main: partial to card-playing

madon: fond of, gone of women, girls

mangan: fond of tasty food

hus!: shut up!

minggat!: get out! go to hell!

asu!: bajingan; you, dirty fellow!!

mêmêdi: lêlêmbut, dhanyang, dhêmit, thongthong-sot, prayangan, siluman; ghost, invisible spirit

kêblak: night-spook (in the form of a bird)

wêdhon: ghost in the form of a corpse

kêmamang: fire-ghost

pêri: very beautiful female ghost

gêndruwo: ghost in the form of giant

wewe: female 'gêndruwo'

b(r)êkasakan: ghost in the jungles

jim: jin; invisible spirits

cèpêtan: imitation of a 'gêndruwo'

mbau-rêksa: to protect (for ghost)

angkêr: singub, wingit, wêrit; haunted places

kêsurupan: kêtèmpèlan, kêlêbon, dipagawe, majênun, ndadi; haunted, bewitched persons

japa: mantra, rapal, rajah; charms

tumbal: slamêtan, sêsaji, buwangan, sarat.; exorcizing devices

Sang paring gêsang: Ingkang paring tuwuh, Sing nitahake, Pangeran, Sang Hyang Katong (: King), Sang Hyang Manon (: all-seeing), Sang Hyang Maha-Kuwasa (: Omnipotent), Sang Murba (: Creator), Sang Murba Wisesa (: Supreme, wisesa = to possess highest authority), Sang Hyang Suksma, Sang Hyang Widi; God

sukma: principle of immortality

Para Sukma: All Soul ('s Day)

jiwa: principle of life

cacah jiwa: Census

pangupajiwa: Substenance

nyawa: principle of life

toh nyawa: to stake one's life





roh: Ng.; spirit

Sang Hyang Roh Suci: The H. Spirit

rohani: spiritual

rohaniawan: clergyman

budi: reason

mbudidaya: to take pains, to try

kabudidayan: estate, plantation

kabudayan: culture, civilization

atma: soul (poetical)

atmaja: Kr. anak

dara: dove

pêrkutut: turtle-dove

putêr: a kind of pigeon

sriti: swallow

êmprit: honey-sucker

glathik: rice-bird

jalak: k. o. starlings

kuthilang: k. o. thrushes

manuk greja: sparrow

bèthèt: parrot

blêkok: a kind of a heron

kuntul: white heron

bango-thonthong: a k. o. stroks

podhang: golden oriole

mêrak: Ng.; peacock

gêmak: (female) quail

mliwis: wild duck

wulung: hawk

garudha: eagle

gagak: crow

manuk: piyik; bird, fledg(e) ling

mabur: to fly

nyambêr: to swoop down and to seize

nggondhol: to take away in the beak

êlar: flight-feather

swiwi: wing

cucuk: bill, beak

nucuki: to peack at

susuh: nest

nusuh: nest

cakar: claw

mabur: flying

tawon: bee

kumbang: beetle

wangwung: stag-beetle

walang: grass-hopper

kupu: butter-fly

jangkrik: cricket

lêmut: Ng.; mosquito

lalêr: fly

konang: fire-fly

laron: big flying ant

sulung: smaller (evening) flying ant

garèng-pung: wood-lark

gangsir: big mole cricket

nggrêmêt: creeping

sêmut: ant

ngangrang: big, red tree-ant

rayap: termite

ulêr: worm, caterpillar

cacing: worm

tuma: louse

gurêm: hen-flea

tinggi: bug

caplak: tick

coro: cockroach

kalajêngking: scorpion

kêtonggèng: wild scorpion

luwing: millipede

klabang: Ng.; poisonous millipede

rêna: glow-worm

rêsrêspa: k. o. worms

lintah: blood-sucker

ngêntup: to sting

ngencoki: to perch

nggrêmêt: to crawl

nggatêli: to cause itchiness

rong: lèng; hole, burrow

nlosor: to creep

dhegus (gêdhe bagus): handsome

kakkong (tungkak-bokong): shot of stature, short of legs

kongêl (bokong cêngêl): shot of stature, short trunk

lunglit (balung kulit): very thin, lean

dubang (idu-abang): sirih spittle

budhe: bulik (ibu-gêdhe, -cilik); aunt

pakdhe: paklik (bapak-gêdhe, -cilit); uncle

ndhèkwur (cêndhèk-dhuwur): one is higher/lower than the other

ndhakwa (cêndhak-dawa): one is longer/shoter than the other

tingwe (nglinting dhewe): self-fabricated cigarettes

kondhang: kalok, misuwur; famous

primbon: k.o. divining manual, vademecum

dhapur kêlêrêsan: fortunately, indeed

nêptu: mantic value

petang (an): cabbalistic formula to predict lucky or unlucky days

sangar: fatal day

jodhonipun: fitted

urip jêjodhoan: marital life

bêbingah: compensation

kêdadosan: well-ended

sêpasar: 5 days

sêminggu: 7 days

sêlapan (dina): 35 days

sêwindu: 8 years

rong windu: 16 years

saabad: 1 century

sêpisan: sêpisan Kr.; first

(ka) ping pindho (ne): Ng., kaping kali (ipun) Kr.; second

(ka) ping têlu (ne): Ng., kaping tiga (nipun) Kr.; third

kang kapisan: Ng., ingkang kapisan Kr.; the first

kang kapindho: Ng., ingkang kaping kalih Kr.; the second

kang katêlu: Ng., ingkang kaping tiga Kr.; the third

kaping sêpisan: Ng., ingkang sêpisanan Kr.; for the 1st time

kang ka (ping) pindhone: Ng., ingkang kaping kalihipun Kr.; for the 2nd time

kang ka (ping) têlune: Ng., ingkang kaping tiganipun Kr.; for the 3rd time

(ka) ping pisan: Ng., ingkang sapisan Kr.; once

(ka) ping pindhone: Ng., ingkang kaping kalih Kr.; thirdce



siji-sijine: everyone

(garisan têlung, patang) iji: three, four rules

ijèn: alone

ngijèni: to do something alone

ngijèkake: to hold separate, alone

miji: to confine, restrict o.s. to

niji: nyiji; one each, one every time

loro-lorone: karo-karone; both

ngloro: two each, two every time

ngloroni: to do something with a second man (thus: 2 people!)

karo: Ng., kalih Kr.; second

maro: to divide into two parts (esp. profit-division)

mangro: leading to two directions

mangro atine: (karêpe); to hesitate

mangro tingal: to serve two masters

sakarone: both

sakloron: Ng., sakalihan Kr.; husband and wife

sing sêparo isih bécik, sêparone wis rusak: one half--the other half

mindho: Ng., ngaping kalih Kr.; to repeat

sêdulur mindho (an): having the same great-great-grandparents

mindhoni: Ng., ngaping kalihi Kr.; to do something for the second time

mindhon gaweni: one has to do something (badly done) over again

mindhokake: Ng., ngaping kalihakên Kr.; to do let something done over again

mara (têlu): mratêlu; to divide into three partas

paran;; divison sum

kaping sêpisan: once

pisan: at the same time, immediatly

misanake: to do something together with another things; to finish

(sêdulur) misan (an): having the same great-grand-parents

nikêli: nikêlake; to redouble

nikêlake alis: to pucker one's eyebrows

tikêl têlu: threefold

tikêl têkuk (gêdhene): many times bigger

ngêpingake: to multiply (of. III e)

nggunggung: to count up

gunggung: kumpul; sum total

gunggungan: addition

ngêlongi: ngurang, nyuda; to subtract

nambahi: to add

bayèn: child-birth

mêntas: just now, recently

bêdhug: big drum (in the mosque)

(jabang) bayi: bayèk; baby

sêlak: already, soon

têdhak siti: feast on the occasion of the baby's first contact with the ground

jêhang abang: religious banquet consisting of thick porridge, here on the occasion of giving a baby his name

suson: suckling

jabang bayi: newborn baby

bayi: baby

miring: lying on one's side

mêngkurêb: lying on one's stomach

ngongkog: starting to to on all fours

mbrangkang: going on all fours

rambatan: climbing along

ngadêg: standing

adêg-adêg antêb: starting to walk (with many falls)

mlaku: walking

sapihan: weanling

bocah cilik: child

rumusuh: making a mess of things

kumratu-ratu: self-willed child (like a king)

bocah wêlasan taun: teen-ager

rumaja putri: princess of the home

rumaja putra: prince of the home

nom-noman: youth

ngancik dewasa: growing girls + boys

prawan kêncur: young girl

jaka kumala-mala: young fellow

nêdhêng-nêdhengi bira(h)i: puberal period

prawan: pêmudhi; young lady

(jê)jaka: pêmudha; young man

dewasa: akil-balik; grown up

sêtêngah tuwa: ngunduri tuwa; advancing in years

tuwa: old

kaki-kaki lan nini-nini: very old

tuwa pikun: jêmpo; stricken in years

mati tuwa: dying of old age

bêdhug wêngi: bêdhug dawa, têngah wêngi; long signal, midnight

wayah lingsir wêngi: after midnight

wayah jago kluruk sapisan: first crow

wayah jago kluruk kapindho: second crow

wayah bêdhug têlu: third signal

wayah jago kluruk katêlu: third crow

subuh: Islamic morning-prayer

saput lêmah: esuk rêmêng-rêmêng, esuk rêpêt-rêpêt, esuk umun-umun, wayah; early in the morning

wayah prak esuk: early in the morning

wayah byar: gagar rina, bang-bang wetan, trontong-trontong; dawn, morning-twilight

srêngenge mlêthèk: sun-rise

wayah lingsir wetan: inclining (in the east)

wayah gumatêl: feeling itching

wayah pêcat sawêd: wayah wisan gawe; unyoking the cattle, work finished

têngange: têngah-têngahe awan; midday

bêdhug awan: noon-signal

luhur: Islamic noon-prayer

wayah bocah wiwit angon: putting cows to grass

wayah lingsir kulon: gumlewang; inclining (in the west)

asar: afternoon, Islamic afternoon-prayer

wayah tunggang gunung: right on top the mountain

srêngenge angslup: the sun is down



mahrib: Islamic prayer when the sun ingsun down

surup: candhik ala: evening-twilight

sore rêpêt-rêpêt: sore rêmêng-rêmêng; dark in the evening

ngisa: Islamic night-prayer

wayah sirêp bocah: children in the bed

wayah sirêp jalma/wong: people in bed

têngah wêngi: midnight

sêkon: second

mênit: minute

jam: hour, clock

dina: Ng., dintên Kr.; day

tanggal: date

minggu: week

sasi: Ng., wulan Kr.; month

taun: year

wayah: Ng., wanci Kr.; time within day

wêktu: fixed time

môngsa: season

titi-môngsa: dating

ungsum: season, busy time

abad: century

jaman: period

kala: period

candrakala: periodical, monthly

kala-kala: kadhangkala; sometimes

umur: age

lêt: interspace, interim

antara: interspace, interim

sêla: interspace, interim

nyêlani: to interrupt

jangka: term

wangên(an): term

tanpa wangênan: unlimited, boundless

sêdhela: a moment

dumadakan: suddenly

sakala: immediately

sakwat: immediately, a short time after

(ora) kobêr: having (no) time

longgar: There is enough place, time

inah: term (of payment), prolongation

(wis) tita: (more than) long enough(out of impatience)

barakan: (more or less) of the same age

pantaran: of the same age (esp. for persons)

tunggal klas: class-mate

anyar: new

prajanjian anyar: new testament

gagrag anyar: new-fashion. stylish

anyaran: fresh, beginner, new comer

lawas: long (time), former, old

prajanjian lawas: old testament

mitra lawas: old, former friends

ing salawas-lawase: 'world without end'

suwe: long (time)

ing sasuwene: while

kolot: old-fashioned

kaum kolot: conservative people

kuna (barang-barang kuna): antique

kawak: obsolete, stale

wayu: stale, of the previous day (for sauce, etc.)

wadhang (sêga wadhang): of the previous day (for rice)

lungsuran: cast off, discarded (chlots)

mêntah: raw

matêng: ripe, mature

daluh: night, fully ripe, a little over-ripe

bosok: rotten, decayed



layu: withered, faded, wilted

genjah: early-ripe, premature (it also applied to women) who has soon borne a child

matêng kêdadak: early-ripe

nom: young

tuwa: old

nyêpuh: to become old, matur, to make a. g. a sickle harder

nyêpuhi: to act like an old man, to act maturely, to act as leader

nom-tuwane: relative

pêmbarêp: Ng., pêmbarjêng Kr.; eldest

ragil: wuragil; youngster

kêtinggalan jaman: behind his time, backward

lungse: late

kasep: late

mruput: to go early

gasik: (to come) early

kêdaluwarsa: superannuated

kêliwat: excessive

kêrinan: to oversleep o. s.

ngêbyar: to wake till dawn

nglêmbur: to work overtime

sêmaya: to postpone, to delay

ngundur(ake): to postpone

nglantur: to keep on ... ing

kêbacut: kêmbarjur Ng., kêmbarjêng Kr.; (it's pity) it has ready happened



kêcêlik: he found himself in the wrong box

mbanjurake: Ng., nglajêngakên Kr.; to continue

nêrusake: to continue

môngsa: season, to swallow, how it is possible

nggege (môngsa): to try to get ahead of

udan salah môngsa: to rain in the dry season

mêmangsan: prey

nêdhêng-nêdhengi: to cocide with

mbênêri: to concide with

ndungkap: it almost comes to ...

suwe (ning)-suwe: in the long run

ora antara lawas: after a short time

salawase: always at all time

salawase ora tau: never

salawas-lawase: forever

langgeng: eternal

sawayah-wayah: every moment

gabug: barren

mêtêng: wawrat Kr., mbobot Kl.; pregnant

ngandhêg: pregnant

tingkêpan: feast in the 7th month of pregnant

nglairake anak: mbabar putra Kl.; to bear

bayèn: babaran Kl.; delivery, lying-in

duwe anak mêtu lanang (wadon): to get a son (a daughter)



ari-ari: afterbirth, placenta

tanah wutah rah: native contry, father land

dina wêton: wêdalan Kr., wiyosan, tingalan Kl.; birthday

dina kêlairan (wiyosan Kl.): birthday

(saiki aku) taunan: (today is my) birthday

buku taunan: year book

pataunan: village annuan feast

kêtaunan: superannuated

taun wuntu: leap-year

Sugêng Taunan: Wiyosan; Happy Birthday

Sugêng Wiyosan Dalêm: Merry Christmas

Sugêng Kêrêsmis: Merry Christmas

tanggap warsa: new year

Sugêng Warsa Enggal: Happy New Year

Sugeng Riyadi: Happy Feast

bancakan: children's celebration of one's birthday

sêlapanan: religious banquet can the occasion of the 35th day of one birthday

tamat: the end (of a book)

katam: the end (of the ngaji course)

rina wengi: (rintên-dalu); day and night

sêdina-sêwengi: sêdintên-sêdalu; period of 24 hours

ing sadinane: sabên dina; every day

ing sadina-dina(ne): day by day

sêdina muput: sêdina nutug; all day (long), the whole day

sawengi natas: sawengi mbêthêthêt; the whole night

sakesuk njêpluk: the whole morning

sasore bëndhe: the whole afternoon (evening)

sataun butun: all the year round

taun mataun: years long

jam-jaman: hours and hours

taunan: yearly

sasèn: monthly

dinan(an): dintênan; daily

padinan: padintênan; for daily use

tansah: continuously, always

ora towong-towong: always, unceasingly

ora pêgat: always, unceasingly

ora pêdhot: always, unceasingly

têrusan bae: always, unceasingly

(ing) ngarêp: (ing)-ajêng, (ing)-arsa; in front of

adu-arêp: abên-ajeng; facing each other

arêp-arepan: ajêng-ajêngan; front to front

adhêp-adhêpan: ajêng-ajêngan; front to front

(minggu) ngarêp, ngajêng: coming, next (week)

(ing)sangarêpe: (ing)sangajengipun; in front of

mêngarêp: maju; to proceed

pêngarêp: leader, superior

marêp: madhêp, ngadhêp, majêng Kr.; facing to

pêmbarêp: pêmбайêng; first-born, eldest

mêngarêpi: to lead, guide

ngarêpake: ngajêngakên; before (time)

ngarêpan: ngajêngan; front-verandah

tukon: dowry

patah: bridal pages

nyawurake: to strew (flowers)

gagar-mayang: (a pair of bouquets (attribute))

kêmbar-mayang: (to Javanese marriage)

brayat: batih, somah, semah Kr; family, household

wong saomah: sabrayat, sabatin; the whole family

(sanak) sêdulur: kadang; brothers & sister

sanak-kadang: kadang-kadeyan, krabat; relatives

kula-warga: (rarely used: kula-kulasêntana, kula-wangsa); family, relatives

mambu-mambu: (kulit daging, isih sanak karo); still belonging to the same family

ora mambu enthong-irus: belonging to entirely different families

têdhak: turun; offspring

pancêr lanang: male line, spear side

pancer wadon: female line, distaff side

galih asêm (10):

dêbog bosok (9):

gropak senthe (8):

gantung siwur (7):

udhêg-udhêg (6):

warêng (5):

(êmbah) canggah (4): great-great-grandfather

(êmbah) buyut (3): great-grandfather

êmbah (2): grandfather, grandmother

wong tuwa (1): parent

aku (-): ego

anak (1): son, daughter

putu (2): wayah Kl., grandson

buyut (3): great-grandson

canggah (4): great-great-grandson

warêng (5):

udhêg-udhêg (6):



gantung siwur (7):

gropak senthe (8):

dêbog bosok (9):

galih asêm (10): [(1...]

[...0):]

pêmbarêp: pêmbayun Ng., pêmabajêng Kr.; eldest child

panggulu: Ng., panênggak Kr.; 2nd child

pandhadha: 3rd child

kakang wuragil sumêndhe: 4th child, the immediate elder brother of the youngest

wuragil: Ng., waruju Kr.; youngest

kangmas (mbakyu) cêr: immediate elder brother/sister

adhi cêr: immediate younger brother/sister

kamasku let siji, lêt loro: my elder brother with one or two more brother(s) in between (us)

adhiku lêt siji, lêt loro: my younger brother with one or two more younger brother(s) in between

diparingi momongan: to get a child (to care for)

diparingi gadhuan: to get a child (lit. to get the loan of)

anak/bocah ontang-anting: the only child

kêdhana-kêdhini: gêdhana-gêdhini; (there are born) only 2 children of different sex

ugêr-ugêr lawang: only two male children

kêmbang sêpasang: only two female children

anak kêmbar: twin

anak lola (tinggalane si A): orphan

anak yatim (yatin): child born after his father's death

(karam-) jadah: bastard (born as result of illegitimate alliance)

kowar: fatherless (father unknown)

anak kuwalon: step-children

anak angkat: adopted-children

anak (mas): favourite (child)

anak ugungan: spoiled child

sêdulur tunggal bapa-biyung: brothers & sisters

sadulur tunggal biyung seje bapa: half brother

sadulur tunggal bap seje biyung: half brother

anake kakang, mbakyu, adhi: nephew & niece

anake kêponakan: grandnephew

sadulur tunggal êmbah: cousin, cousin german, 1st cousin

anake naksanak: first cousin once removed

anake kêponakan misanan: first cousin twice removed

sadulur tunggal (êmbah) buyut: second coupling

anake misanan: second cousin once removed

anake mindhonan: second cousin twice removed

sadulur tunggal (êmbah) canggah: third cousin

anake: third cousin once removed

anake manèh: third cousin twice removed

maratuwa: marasêpuh; parents-in-law

bapa maratuwa: bapak marasêpuh; father-in-law

biyung maratuwa: biyung marasêpuh; mother-in-law

mantu lanang:, mantu jalêr; son-in-law

mantu wadon: mantu èstri; daughter-in-law

ipe lanang: kamas ipe; srother-in-law

ipe wadon: mbakyu ipe; sister-in-law

besan: the parents-in-law of his son/daughter

besanan: to have children who are married (going to marry) to each other (:2 families)

ijab: nikah, ningkah, jêjodhoan, dadi ngantèn, rabi, dhaup, omah-omah, emah-emah Kr., krama Kl., palakrama, wiwaha; to marry, to be married

ijab olèh: angsal, pikantuk; to take someone in marriage

wong sasomahan: lanang wadon, wong salaki-rabi, wong sakloron, sakalihan Kr.; agêng married couple

pêngantèn anyar: têt mantèn anyar; agêng newly married couple

pêngantèn wadon: bride

pêngantèn lanang: bridegroom

bojo: semah Kr., garwa Kl., jatukrama Kr.; spouse

garwa padmi: head wife

sêlir: ampeyan Kl., ampil Kl, kalangênan, mbok ênom, gundhik; sêcondary wife

mêgat: pégatan; to divorce

rujuk: rukun; reconciliation after divorce

talak: ditalak, dipêgat; repudiation

janji dalêm: conditional repudiation

pisah kêbo: temporary separation from bed and board (separation tori)

purik: to run away to her parents, leaving her husband

wayuh: to have more than one wife

(wa)-randha: widow

wulanjar: young widow (having no child)

dhudha: widower

dhudha kêmbang: young widower (having no child)

bapa/ibu angkat: adopted father/mother

bapa/biyung/ibu kuwalon: step-father, step-mother

(pêpangkatane) wong jêjodhoan: ijab, kawin; wedlock

duwe gawe mantu: to give in marriage (said of the father of the bride)

wali: father or first relative of bride who gives the girl in marriage

wali hakim: mosque official as wali when that relative is absent

ijab mèsjid: marriage acc. to the Moslem rites

(nampa) sakramèn ijab: (to receive) the sacrament of Matrimony

nglamar: to propose (to a woman)

ngunggah-unggahi: to propose (to a man)

pacangan (karo): to be engaged (to)

pacangan: engagement, betrothal, finance

lamaran: paningsêt tukon; first gift of the mantu to the maratuwa, to ratify the engagement (pêpacangan)

maskawin: srikawin (mahr); dowry as stated by the mantu and his maratuwa, veri often, by way of debt. it is given by the bridegroom to his bride

gawan: trousseau

sasrahan: obligatory gifts of the mantu to his bride's people

gana-gini: gifts from both sides for sustenance, to the divided in case of divorce

gunakaya: income given to a wife

tonjokan: invitation-gifts (food)

sumbangan: gifts given by the guests invited at the (marriage-) feast.

bêrkat: food taken home by the guests (of the 'slamêtan')

wragad nikah: stipend for the officials of the mosque

pêlangkat watês: gift as compensation for the village-head

jodho: a. to fit, b. belonging to, c. good for (e. g. medicine againsts that kind of illness), d. counterpart

jodhon: counterpart

jêjodhoan: in pairs (couples)

dijodhoni: to get the belonging counterpart

njodhoake: to give in marriage, to mate, to get a fitting counterpart for

sajodho: (e. g. wong sajodho, sakloron (sekalian) dara sajodho) a pair of

jaran sêrakit: a set, match-pair of carriage-horses

suwêng/gêlang sêrakit: a pair of eardrops, bracelets

kêbo sêpasang: a match-pair of buffaloes

sêpatu sêpasang: a pair of shoes

sandhangan sapêngadêg: a set of clothes

ora jodho: doesn't fit etc.

sêlèn: doesn't fit, doesn't belong to each other



rukun: unanimous

gêndhon-rukun: (to live) unanimously (married couple)

rujuk: reconciled after divorce

sarujuk: unanimous

wawuh: reconciled after 'jothakan' (cf. III, 7)

atut-runtut: to get on together very well

sawêrna: sarupa; homogeneous

jumbuh: similar, there is some overlapping

saeka praya: (intention), saeka kapti (desire); unanimous

mathuk: mungguh; fitting, convenient, suitable, appropriate

gathuk: come into touch (contact) with, to agree, to be at one

gumathok: fixed

nggathukake: to bring into touch with, to bring in accord with

cocog: to agree, to be in accordance with

nocogake: to bring into line with, to compare. to correct (exercises)

ora cocog: discrepant

cundhuk: to agree, harmonize (feeling, opinion)

nyundhukake: to compare, to bring into line with

sêdhêng: big, wide enough (to contain, etc.)

sêdhengan: middling, moderate, in due proportion, time, measure

timbang: in equilibrium, well-balanced, in proportion to, fitting

ora timbang: not well-matched

dudu timbange: not well-matched

timbangan: (pair of) scales, balance

nimbang: to weigh

nimbang-nimbang: to consider carefully, to think about, to take into account

tinimbang: katimbang; than

tanpa timbang: matchless, unparalleled

nimbangi: to equal, to come up to

sêmbada: well-proportioned, proper, suitable

nyêmbadani: to grant (a request), to fulfil

ora sumbut: ill-proportioned, not worth-while

mèmpêr: to resemble, to look like

ora mèmpêr: does not resemble, improper

patut: proper, fitting, reasonable (price), should, ought to

patutan: to get a child (married couple)

ora patut: ora wangun; improper, unseemly

pantês: proper, neat, should, ought to

ora pantês: improper, unseemly

sêlaras: in harmony with

nyalarasake: to bring into harmony with

laras nêr, sanga, etc.: gamelan chords

kasripahan: Ng., kr.; bereaved, deprived of a relative by his death

ana sripah: some body died

(ng)layat: layat; to pay a visit of condolence

pakuburan: Ng, pasareyan Kr.; cemetery

nlêkimake: to deliver funeral oration followed by 'tlêkim' for

lawon: shroud

ajal: died

cumadhang: ready to accept

rêribêd: rubs and worries of life

murungake: to annul, to declare void, to void

sumarah: to accede to (a p. 's wishes)

gêblage: the moment he died

nggêblag: to fall backward

bathang (for animals): corpse

mayit: Ng., layon, jjsim Kr.; corpse, dead body

ingkang katilar: ingkang kasripahan; the bereaved ones

nglayat: layad, layat; to pay a visit of condolence

bela-sungkawa: to get share of another's sorrow etc.

nguntabake layon: ngêtêrake layon, ngiringake layon; to take part in funeral-procession

ngangkatake (layon): to take it to the cemetery

lawon: shroud

pêthi mati: tabêla, têrbêla; coffin

bandhosa: stretcher to carry a dead body

mêndhêm: ngubur Ng., mêtak, nyarèkakên Kr.; to bury

jaratan: pakuburan pasareyan, makam(an); semetery, graveyard

jogangan: karas; grave

kijing: Ng., sêkaran Kr.; tomb

pathok: têtêngêr, maejan; tombstone, -sings

Ruwah: all soul's month

nyadran: to visit and to clean graves

tlêkim: prayers for the deceased

mumêt: ngêlu, clêng-clêngan, cêkot-cêkot; headache

bênjut: swelling (caused by impact)

benjo: irregularly round

owah: edan Ng., ewah Kr.;mad

dhèglèng: miring, sêngah-sêtêngah, gling-gling; half-idiotic, imbecile

bolong: broken down

klilipên: to get s. t. in the eyes

sêpêt: burning

bèlèkên: to have (red) inflamed eyelids

kêblêrêngan: sulap; dazzled

picak: wuta; blid

kera: squinting, cross-eyed

kopokên: discharging ears

budhêg: deaf

pilêk: catching cold, running

pèsèk: flat nose

guwing: without a nose

lumpangên: pimple on the innerside of the lip

guwing: hare-lip

linu: kêmêng; gnawing feeling

gigis: crumbling off

gingsul: standing irregularly

cêngêng: with a stiff neck

têngêng: a wry neck

sêrak: gêrok; having a sore throat

brojol: hanging shoulder

pêgêl: being in pain (long in the same posture)

wungkuk: crooked back

bucu: humpback

linu: gnawing feeling on the lower side of the back

lara wêtêng: stomach-ache

kruwêl-kruwêl: mlilit; gripes

mulês: mbêdhêdhê; pain in one's inside

munêg-munêg: kudu arêp muntah-muntah; to feel like vomiting

sudukên: being in pain (when running after meal)

busung (watu): hard swelling

busung banyu: dropsical

bèkèl: njêmbluk, mblêdhuk. mblêndhing; pot-belly



mèncrèt: to have a watery motion

bodong: navel-swelling

sêmutên: gringgingên; to be asleep

pincang: dhêglog, dheyog, gêjig, kêncèt; to walk with a limp

sèmpèr: to walk with a limp (dragging one leg)

jimpe: kiyu; paralysed, powerless (cause by ccold or fatigue)

sêmutên: gringgingên; to be asleep

ceko: crooked

katimumul: ulcer in the nail

tamparên: seized with cramp

sêsêg: difficult to breathe

watuk: to cough

ngorok: to snore

kringêt buntêt: prickly heat, German measles

gabagên: to have measles

kukul: white blot

gatêlên: itching

gudhigên: scabby

kadhasên: kadhas-kudhis; ringworm

korêngên: ulcerous

borokên: ulcerous (on the head)

bubulên: ulcerous (on the sole)

pathèk: framboesia

mlicèt: abraded, abrasion

mlênthing: to get pimples

mlênthung: swelled up

sumêr-sumêr: somewhat feverish

mriyang: feverish

lara panas: fever(ish)

grêgês-grêgês: krêkês-krêkês; shiver (attack of fever)

panastis: malaria; malaria

sêmaput: to faint

tipês: typhoid (fever)

kolêra: cholera

dêsêntri:dhêsêntri. dysentery

cangkrangên: suffering from chickepox

cacar: small-pox

batuk kêring: leprosy

ayan: epilepsy

pès: plague

krasa lara: ora kêpenak; I feel ill

mondhok ana ing Rumah Sakit: admitted to hospital

juru-rawat: nurse

mulasara: ngrawat; to nurse, to attend to

waras: saras, sênggang Kr.; recovered

dhangang (after illness): to fell relieved

ngêmaruki: to get strong appetite (after illness)

mantri ulu-ulu: surveyor on irrigation (-works)

pusaka: heirloom

sawah bêngkok: fields at the disposal of village-officials

dijawil: just touch, to draw a p.'s attention to

kuli kêncêng: kuli baku; nuclear villager, owner of agricultural lands

pamong praja: Civil Services

wêlingan: commision, message

prajaka: sinoman, bujang; k.o. servants

wong gladhag: 'rodi'-workers (Cf. infra)

gajah-mati: former prisoners

angguran: those exempt from compulsory services for the village, but charged with the services for the members of the municipality

sambatan: sambat-sinambatan; reciprocal aid, exchange of services (e. g. when tilling fields, building house)

gotong-royong: mutual assistance, solidarity

gugur-gunung: levy in mass, mutual cooperation which is a collective action for a community purpose

rodhi: irêng-irêng, irêng-dhinês; forced labour

aradan: forced labour

rêroyoman: rukunan; sambatan

rewang: to come to help (marriage-feast, etc.)

maro: fifty-fifty sharecropping

mêrtêlu: one to two sharecropping

nggaduh: profit-sharing between the owner and the caretaker in the offsprings of cattle or in the increase of their value

adol ngêbrêgi: sale of a house with the right to inhabit a residential compound

adol-bêdhol: sale of a house with intention to move the house (the house alone is sold, while the compound not)

adol taunan: the leasing of land by commercial enterprises in which the rental is paid in advance to cover a long-term lease

ngijo: to buy crops in advance (when the plants are still green)

panjêr: earnest-money

upah: wages

bawon: share of the (female) cutters in the crops

prabot desa: members of the municipality, village-guardians

bale desa: council-house

bêrsih-desa: harvest-time purification (-rituals)

(sawah) bêngkok: official fields for the remuneration of the headman

lungguh: fields assigned by princes to lower royal officials as 'gadhuhan'

tanah gogolan: pakulèn; communal area, comm. fields

pêrdikan: freem exempt from taxes

wakap: tax-free religious foundation

tanah ngare: lowland

tanah pagunungan: mountainous country, highlands

sawah: wet fields

têgal: dry fields

pala gumantung: pala kirna; (hanging) tree-fruit

pala kêpêndhêm: earth-fruit

pala kêsimpar: fruit of creeping-plants

pala kitri: (yield of) planting (up the compound)



ujub: intention

saking jaman purwa: from time immemorial

lêluhur: ancestors

cakal-bakal: first inhabitants of new region, later on venerated as its tutelary spirits

sari: pollen

bêbêndu: sêsiku; wrath

sêkul wuduk: rice coocked with coc-nut milk

(sa-)takêr: measure

sêkti: possesing magic power

salawat: stipend

dipun kanthèni: accompanied, added to

rasa: pangrasa (ning ilat) Ng., raos Kr.; (sense of) taste

ngrasakake: ngicipi Ng., ngraosakên Kr.; to taste

pait: bitter

gêtir: bitter-sour

kêcut: sour, acid

lêgi: sweet

kêmbang gula: sweets

asin: saltish

gurih: fat

enak: eca Kr.; tasty

anyèp: cêmplang; tasteless, insipid, flat

ngêndêmi: intoxicating

mangêt-mangêt: lukewarm, moderately warm

bumbu: requisites (for preparing food)

uyah: sarêm Kr.; salt

gula (Jawa): sugar

lombok: cabe; chili

lênga (klêntik): )coco-nut) oil

santên: coco-nut milk

mraca: (white)pepper

tumbar: coriander

pala: nutmeg

kêmiri: k. o. nut

kacang brol (tanah): monkey-nut

boncis: French or butter bean

slèdri: celery

kapri: marrow-fat, grey pey

prêi: leek

brambang: red onions

bawang: garlic

kobis: cabbage

pête: stink-bean

kunir: curcuma

jae: ginger

kêncur: medical root

laos: k. o. ginger root

sêre: citronella grass

manis-jangan: cinnamon

salam: k. o. laurel leaf

trasi: k. o. fish-paste

riyayan: riyadèn Kr.; feasting, merry-making

duwe gawe: to organize a party

mantu: to celebrate a marriage-feast

têtakan: supitan Kr.; circumcision0feast

ulêm-ulêm: to invite guests for the party

ulêman: invitation-card, invited guests

njênêngi: ngèstrèni Ng., ndhatêngi, ngrawuhi Kr.; to be present

tarub: temporary lean-to

tontonan: show, exhibition

dandan: to dress (o. s.)

macak: to dress (o. s.) neatly

plêsir: to go out, to make trip

sênêng-sênêng: ropyan-ropyan; to make mery

sêmuwa: ngêngrêng; solemn

Mis Suci Sêmuwa: Solemn High Mass

rêgêng: gayêng, rame; cheerful, pleasant, animated (of a crowded party)

riyayan bakdan: to celebrate the end of the (Moslem) fast

halal bihalal: mutual congratulations at the end of the fast

ujung: (done at the end of the fast), to kiss the knee of elders to get remission of one's sins, offences done to them

lumuntur: to go down, to descend

pating krêmbik: full of tears

urun-urun: to contribute

mupus: to resign o. s. to, to submit to (the will of God)

ucap-ucapan: saying, expression

nyabili: to resist

nutuh: to reproach

mbirat: to eliminate, to eradicate

climèn: plain

jan-janipun: actually

miyarsakakên: to listen to (written language)

nyamikan: tuck

samodra: ocean (written language)

pangaksama: forgiveness (written language)

THE GIRI SONTA COURSE FOR JAVANESE V

girap-girap: afraid

trêngginas: quick

rêrungkudan: bush

larahan: rubbish

pawuhan: rubbish

gasik: cleandry

angrêm: to hatch

nêtês: to break

ndulang: to feed

nglolah: to feed

tlêsêr: to slither

upama: example (instance, illustration)

ngupamakake: cite instances of -; compare with -

conto: example (model, illustration, pattern)

nyontoni: give / serve as a model

tuladha: example

nuladhani: set an example

nulad tuladha: follow an example

niru: amitate (v)

tiru-tiru: ape (v)

janji: Ng., sagah Kr.; promise

njanjèni: promise something to someone

nêtêpi janjine: Ng., nêtêpi kasagahanipun Kr.; fulfil one's promise

pêrjanjian: agreement

wis têkan ing janji: meet one's end, pass away, die

sêmaya: Ng., sêmadon Kr.; ask for postponement

kangsèn: make an appointment

kaul: (make) a vow

ngluwari kaul: fulfil a vow

prasêtya: (take) a vow

ula bêdhudhak: viper

dêmung irus: cobra

ula lanang: boa

ula-ula: spine

cacing: worm



pacêt: leech

wêlut: eel

pêlus: eel, leech

naga: serpent, dragon

naga sari: s.o. tree, s.o. sweet

ular-ular: introduction

ulêr: caterpillar, maggot

ngulêr kembang: to shirk

silā: (silā timpuh, silā tumpang); to sit with crossed legs

trapsila: well mannered

dursila: criminal

susila: modest

nambut silaning akrami: to marry

cocog karo kasusilan: in accordance with ...

cêngkah kari kasusilan: against ...

ninggal marang kasusilan: to abandon ...

kuwajiban: duty, obligation

solah bawa: gesture, bearing

tindak tanduk: gesture, actions

tandang tanduk: gesture, actions

jatmika: modest

tata têtib: discipline

mbangun miturut: to obey

mardi kautamèn: to practisen virtues

luhuring bêbudèn: nobleness of heart

utama: virtuous

tumêmên: trustworthy

burus: lurus; honest

eklas: acquiesce

barès: frank

pantès: worthy

wangkot: obstinate

kadukwani: reckless

asor budine: despicable

sêmbrana: frivolous

kumawani: to dare

lamis: feigned

murtad: apostize

mbirat: to cast off

kumingsun: arrogant

gumagus: foppish

gumêdhe: self-important

durcara: a liar

ora ngrèwès: to pay no attention

ora mêrduli: to pay no attention

melikan: covetous

sêpi ing melik: not covetous

tulus: prosperous

jujur: honest

bèrès: well done

mbangkang: to disobey

mbalela: to rebel

rusuh: dangerous, dirty (fig.)

kisruh: confused

ndablêg: negligent

royal: profligate

mursal: a pervert

mèrèn: envious

kumênthus: boaster

kumrèwèk: gossipy

crêmêdan: foul-mouthed

nêrak: (nrajang) -angkêr: sacrilege; nêrak (nrajang) -anggêr-anggêr: to transgres a law

rakyat: populace

wong desa: villager

bala: supporter

kawula: subject

rapat desa: village meeting

kalurahan: the house of village head

bale desa: village-house

langgar: a house of prayer

pasanggrahan: bungalow

omah gêdhong: a stone house

omah gêbyog: a plank house

regol: gate

gêrdhu: post

latar: courtyard

wot: plankbridge

gubug: hut

los: barn, shed

pondhok: lodging

rompog: hut

plegungan: restingplace

jêgug-jêgug: to bark

dhêkêm: to lie down

kopat-kapit: wagging

tumancêp: to stick

mênthêlêngi: to look angrily

ngambus-ambus: to sniff

nlorongake: to throw

menggok: to curve

muni-muni: to scold

mula: Skr.; origin, beginning, root

mulabuka: starting point

mulane: (pramila): for that reason, that is why

mula: ... awit ...; therefore ... because (= Mulane mêngkono awit)

marga: Skr.; way

(a)marga: because, for

marga saka: by reason of

sêbab: Ar.; couse, motive, ground, because (causa motiva)

sêbab apa: apa sêbabe, kênapa; why

nyêbabake: to couse

tanpa sêbab: without reason

kang dadi sêbabe: by account of

disêbabake: by account of

ana sêbabe: not without reason

sêbab pêrlu: strong reason for

jalaran: cause (cause efficiens), because

njalari: to cause, to bring about

wit: stem, tree

awit: awit dening; because of

wit kang baku: causa prima

karana: (upakarana/lit./); reason, cause, by causa secunda

dhadhakan: occasion

dhasar: ground, reason

kagawa saka: Ng., kabêkta saking Kr.; by reason of

marakake: Ng., murugakên Kr.; to cause

wong: rak (iya ta); an evident cause, isn't it?

ndadi: to have result

kadadeyan: to have result

ndadèkake: to make succeed

tanpa gawe: to no effect

ora olèh gawe: to fail

muspra: in vain



kalis: immune

apês: weak

rêmpu: broken

rakêt supêkêt: intimate

nguwalake: to deliver

rubeda: toil and moil

sêtiti: careful

rekadaya: device

sêlak: already, immediately

mundhak: to increase, to go to far

tuju: target, goal

tujune: good luck

tujokna: good luck

pinuju: by chance

kapinujon: it happened

tanpa tuju: without purpose

tanpa tanja: without destination

pancas ing gawe: resolute

pamrih: purpose, aim

niyat: resolution

ujub: intention

maksud: intention

ancas: purpose, object

pancasan: decision

tumanja: destined to

karêpe: meaning, purpose

greja: church

Pasamuwan Suci: Church

baptis: baptise

mbaptis: to baptise

ngaku dosa: to confess

kasantosan: confirmation

tampa Salira Dalêm: to go to communion (= mangap, mèlèt, mêtêm)

ndhèrèk (kurban) MisaSuci: to attend Mass

sih kasusantan: sanctifying grace

mêrtobat: to be converted

murtad: to fall off

ngawaki pêrang: to wage a war

karoban: flooded

kêtrajang: swept down

cècèl bucèl: dilapidated

daru: pulung; lucky star

gruwung: without nose

pêrung: without ears

putung tangane: without hands

banyu wulu: purification from najis: ritual impurities

salat: (ritual prayer)

jakat: (tax), or pitrah

pasa: (fasting)

mungguh kaji: (pilgrimage to Mekah)

salat: 5 ritual prayers: subuh, luhur, asar, magrib, ngisya

masjit: mosque; langgar: prayerhouse; pêsantrèn: home of santris

santri: faithful Muslim, also called putihan, in apposition to abangan (disloyal) and Kafir or pasèk (pagans)

panghulu: head of the mosque; ngulama: Moslem scribes

ngaji: to recite; donga: prayer; rapal, japamantra: charm

slawatan: and trawèh: two forms of mommon recitation

primbon: suluk, witir, wirid: different kinds of Islam-jawa texts

ngèlmu klênik: javanese esoteric Islam (heretical)

lokil mapul: (lauh al-mahfus): the table (of the eternal book)

koro'an: Qur'an, put on a rekal (reading desk)

malaman: ceremonial meals on the last 5 even nights of Pasa

sêkatèn: (shahadatayn): fair in the eve of grêbêg Mulud

gamparan: wooden shoe to protect ritual purity

slasa-kêmis: to fast on Tuesday and Thursday

ngêmis: to hold Thursday; to collect money for the oil of the lamp in the mosque for the Thursday-eve service; to beg

kaum: modin, kêtib: mosque officials

sêdhêkah: slamatan: religious meals; buka: first meal on fast-day

graji: saw

pêthèl: tomahawk

gandhèn: wooden hammer

pukul: iron hammer

palu: sledge

linggis: crewbar

kawat: cable

kikir: file

cukit: wrench

drai: screwdriver

tatah: chisel

gotrèk: corkscrew

gabus: cork

jêgul: brush

sulak: duster

paku: nail

sêkrup: screw

cathut: pincer

lincak: bamboo sofa

dhingklik: small bench

bênèt: cupboard

slorogan: drawer

babut: carpet

rak: rack



jagrag: support, easel

pigurah: painting

paturon: sleepingplace

bantal: pillow

(bantalan sêpur: sleeper)

ranjang: bedstead

kasur: mattress

sprei: sheet

kêmul: blanket

gêgulan: bed (flower)

pangilèn: bed (river)

panci: small pan

kuwali: cooking pot

wajan: frying pan

balapêcah: pottery

cawan: saucer

sêrbèt: napkin

piring cêpèr: dinner plate

cèrèt: kettle

teko: tea kettle

gênthong: water pot

èmbèr: bucket

pêngaron: basin (earthen)

solèd: ladle

erok-erok: scimmer

ngudhag: to stir

balok: beam (wood)

dholog: stem (wood)

papan: board (wood)

gêbyog: wall (wood)

tembok: wall (stone)

wilah: lath (bamboo)

rèng: usuk: rafter (roof)

blandar: roofbeam

wuwung: ridge (roof)

pagêr: hèk: fence

pancaksuji: railing

anjang-anjang: trellis

gèntèr: pole (wood)

kayubakal: timber

kayudang: firewood

cagak: support

saka: pillar

trataban: floor (wood)

ngumandhangake: to resound

gatra: fashion, shape

ngrêmbuyung: luxuriant

andharan: description

lan: (lawan): and (linked words different)

karo: with, and (linked words alike)

nanging: but (after negations)

tuwin: sarta, apa manèh: linking the last member of an enumeration

anadene: wondene, karo dene: concerning, as to, as for (= autem)

utawa: or (disjunctive)

mbuh: or (optional)

mangkono iku: mangkono mau, mangkono manèh: also, likewise

mangka: nevertheless

dalah: dalasan, tur: moreover, beside

gamêlan: javanese orchestra

klênengan: gamêlan concert

gêndhing: gamêlan melody

gambang: xylophone

gêndèr: metallophone

rêbab: javanese violin

kêmpul: kênong; kinds of gongs

lagon: tune

laras: tone, harmony

langênswara: singer

sindhèn: songster

panêmbrama: songs to welcome guests

lagu: melody

nabuh: to play (gamelan)



nggèsèk: to play (rebab)

suling: flute

singsot: to whistle

dèrmènan: strawflute

têmbang: javanese song

kidung: song

mênnyanyi: to sing

têmbang gèdhe: old song

têmbang macapat: populer song (jav.)

rêrêpèn: song

ura-ura: to sing

rêngêng-rêngêng: to hum

pupuh: pada; couplet

kèthèr: to be backward

mbombong: to encourage

brèwu: a rich fellow

umbul-umbul: a flag



dhundhunan: dropping

banyu wulu: ritual ablution

ati: Ng., atos Kr.; attentive; (atos Hom.): hard, sharp

butuh: Ng., bêtah Kr.; to need; (bêtah Hom.): to stand, bear

pring: Ng., dêling Kr.; bamboo; (dêling Hom.): clear

ati: Ng. galih Kr.; mood; (galih Hom.): kernel of tree

rabi: Ng., krama Kr.; to marry; (krama Hom.): behaviour

manèh: Ng., malih Kr.; again; (malih Hom.): to change

ati: Ng., manah Kr.; heart; (manah Hom.): to shoot

rada: Ng., ragi Kr. rathêr; (ragi Hom.): yeast

layang: Ng., sêrat Kr.; book, letter; (sêrat Hom.): fibre, nerve

mati: Ng., surud Kr.; to die; (surud Hom.): ebb-tide

mlaku: Ng., tindak Kr.; to go; (tindak Hom.): to perform

bêras: Ng. wos Kr.; rice; (vos Hom.): main thing, kernel

sasi: Ng. wulan Kr.; month; (wulan Hom.): moon

ompong: Ng., dhaut Kl.; toothless; (dhaut Eq.): to pull out (for young rice)

ngadêg: Ng. jênêng Kl; to stay; (jênêng Eq.): name

riyak: NG. jlagra Kl.; sputum; (jlagra Eq.): stenecutter

sendhok: Ng., lantaran Kl.; spoon; (lantaran Eq.): by

bêdudan: Ng.; opiumpipe

cukur: Ng. paras Kl.; to shave; (paras Eq.): to cut a coco-nut

wêruh: Ng. priksa Kl; to know; (priksa Eq.): to inspect, inquire

driji: Ng. racikan Kl.; finger; (racikan Eq.): portion (food)

dlamakan: Ng. samparan Kl.; foot-sole; (samparan Eq.): broom

sênêng: Ng., rêna Kl.; content; (rêna Eq.): glow-worm

sis: Ng. sêmprit Kl.; to blow one's nose; (sêmprit Eq.): flute

mata: Ng., sêsoṭya Kl; eye; (sêsoṭya Eq.): gems

êndhas: NG. sirah Kr.; head; (sirah Eq.): source (of river)

adus: Ng. siram Kl.; to take a bath; (siram Eq.): to sprinkle water

têtak: Ng. supit Kl.; circumcission; (supit Eq.): scissor

mati: Ng. surud): to die; (surud Eq.): ebb-tide

untu: Ng., waja Kl.; tooth; (waja Eq.): steel

putu: Ng. wayah Kl: grandson (wayah Eq.): time

tangi: Ng., wungu Kl.; to rise; (wungu Eq.): purple

rai: Ng., wadana Kl.; fags; (wadana Eq.): head of district

jaran: Ng., kapal Kr.; horse; (kapal Kor.): ship

mêdal: miyos, lair Kr.; to be born; (lahir Kor.): outern

cangkêm: Ng. Lesan Kr.; mouth; (lesan Kor.): oral

jamu: Ng., loloh Kr.; medicine; (loloh Kor.): to feed (for birds)

inggil: luhur Kr.; high; (luhur Kor.): Moslem noon prayer

pusêr: Ng., nabi Kr.; navel; (nabi Kor.): prophet

têkên: Ng., panjênêngan Kr.; stick; (panjênêngan Kor.): Kl. you

sikil: Ng., sampeyan Kl.; foot; (sampeyan Kor.): you

jungkat: Ng., sêrat Kr.; comb; (sêrat Kor.): fibre

layang: Ng., sêrat Kr.; letter; (sêrat Kor.): fibre

wahing: Ng. sigra Kr.; to snooze; (sigra Kor.): quick

kakang: elder, brother; (abang Eq.): red

dasar:dhasar. layer; (alas Eq.): forest

ngulama: pious, scholar; (alim Eq.): friendly

mega: cloud; (awan Eq.): noon

tenggok: basket; (bakul Eq.):market, vendor

kulon: west; (barat Eq.): wind

akèh: much, many; (banyak Eq.): goose

bêcik: good; (bagus Eq.): pretty, handsome

kêthèk: monkey; (bêruk Eq.): ricemeasure

wuta: picak; blind; (buta Eq.): giant

kandhas: to strand; (dampar Eq.): throne

Mlayu:: sapi; Malayan: ox; (jawi Eq.): Javanese: out side

aja: aja nganti; don't, lest; (jangan Eq.): soup

bêntara: sahbandhar; Mr, shipping-master; (juragan Eq.): morehant

samêngko: in this time; (dewasa Eq.): adult

tikêl: double, -fold; (ganda Eq.): smell

lara: sick, ill; (garing Eq.): dry

ping: -time; (kali Eq.): river

prau: ship; (kapal Eq.): ship, horse callous

ulês: shroud; (kapan Eq.): when

golongan: group; (kaum Eq.): Moslem offial

mêgar: to flourish; (kêmbang Eq.): flower

kinclong: to shine, glitter; (kilap Eq.): I don't know

pêpêsthèn: power, destiny; (kodrat Eq.): nature

tabrak: to collide with; (langgar Eq.): Moslem prayer-house

manèh: once more; (lagi Eq.): be (do-)ing

liwat: to pass; (lalu Eq.): suicide

ringkih: feeble; (lemah Eq.): ground

mrenea: come here; (mari Eq.): to recover

ayo: come on; (mari Eq.): to get well

adus: to take a bath; (mandi Eq.): working well (for poison medicine)

gêlêm: arêp; to wish, will; (mau Eq.): just now

mbalèkake: to return (memulangkan(p)); (mulang (w) Eq.): to teach

ndandani: memulihkan; (milih Eq.): to go home

gandhewa: bow; (panah Eq.): arrow

sêmu abang: reddish, blond; (pirang Eq.): how much/many

tanah ngare: plane; (padang Eq): light, bright

tau: ever; (pernah Eq.): location

dhompèt: purse; (pundi-pundi Eq.): everywhere

manjêr: zenith; (rembang Eq.): to cut (cane)

têmbang: kêtawin; verse, rhyme; (sajak Eq.): decent, as if

mêthuk: to welcome, to fetch; (songsong Eq.): umbrella

akon: to command; (suruh Eq.): betel leaf

pêmbarêp: oldest son; (sulung Eq.): flying ant

wêruh: perception; (tanggap Eq.): alert, prompt

andha: ladder; (tangga Eq.): neighbour

sungu: horns; (tanduk Eq.): to add (eating)

tabok: blow; (tampar Eq.): rope

wetan: east; (timur Eq.): young

tandhing: counterbalance; (timbangan Eq.): vocation

dhuwur: high; (tinggi Eq.): louse

dhawuh: order; (titah Eq.): creature

têka: to arrive; (tiba Eq.): to fall

sanggarunggi: suspicious; (curiga Eq.): trident

banjir bandhang: flood, deluge

buntêt: stopped, blocked

garing kumringsing: bonedry

nggêsêng: to burn

gumrujug: downpour

gumrudug: to throng (of crowd)

kentir: to carry a way

murwat: remunerative

ora kêndhat: ora pêdhot, ora pêgat; continuously

têmah: a lot; têmahan: at last

trima ing pandum: narima, sumarah, tawakkal; content with one's lot, resigned



bar: means: large, spacious, open, extended, ample; abar: without strength; babar: to spread out, unfold, bear a child; bubar: dispersed, finished; jêmbâr: wide, large; lêbâr(an): free, after, feast after Fasting; sêbâr: to scatter, sow; simbâr: hair on the breast; sumbâr: to challenge; umbâr: left free, a pause

bèbèr: to unfold, expalin

lubèr: overflow

byar: means: to open suddenly, dawn; ngêbyar: to work until dawn; ngêbyarake: to feast until dawn, to open (an umbrella), umbrella. put on (a lamp)

byor: means: dispersed; ngabyori: to sprinkle; abyor: shining, light

byur: means: splash; ambyur: to plunge, to dive; byur-byuran: to play diving

pêt: means: restricted, narrow, close; ampêt, ngampêt: to inhibit, to check; pêpêt: to close, obstruct; (p)rêpêt: getting dark; rapêt: tight; sêpêt: sour; cupêt: too short; umpêt: to hide

kêm: means: closed, tight, dense; têkêm: to clutch in the hand, a handful, tlêkêm(an): cigarette-case; cangkêm: mouth; bungkêm: to gag; sungkêm: reverence; tingkêm: to close (an envelope)

wur: means: expanded, spacious, open; awur, ngawur: to do at random; bawur: undistinguishable mixed; mawur: granular, gritty (not sticky); kuwur: confused; suwur: to tell, to spread out; wuwur: to scatter (powder)

blêkak-blêkuk: to stammer

klêmak-klêmèk: to speak with difficulty

plêndak-plêndèk: to eat slowly without appetite

plêngak-plênguk: to stammer

(p)lingak-(p)linguk: to look around shyly

plonga-plongo: to gape from amazement

plotrak-plotrok: to come down again and again (for dresses)

clola-clolo: to go around aimlessly

adi: nice

ati-ati: careful

bathi: profit

budhêg: deaf

dalû: Kr.; night

jare: they say

jêro: deep

dede: Kr.; no

dudu: no

duduk: haste

grambyangan: plan

kècu: robber

adhi: younger sibling

athi-athi: whiskers

bathik: batik

buthêk: muddy

daluh: overripe

jarik: Javanese sari

jêruk: lemon, orange

dhedhe: sunbath

duduh: sap

dhudhuk: to dig

krambyangan: to stroll

kèju: cheess

landa: dutch

landêp: shrub

lêgok: dimply

lodong: rotten

mantuk: Kr.; to go home

mêndêm: drunken

mêtak: to bury

notol: to insist

pati: death, (not) very

pada: point, foot

putu: grandchild

raga: body

raka: Kl.; older sibling

sungsun: to heap up, story

cèrèt: waterkettle

wêdi: afraid

landha: lye

landhêp: sharp

lekoh: dirty

lodhong: jar

manthuk: to nod

mêndhêm: to bury

mêthak: whiten, eat rice only

nothol: to peck

pathi: starch

padha: together

puthu: tice-cake

rogoh: to put the hand into (a pocket) & pick

rokok: cigarette

sungsum: marrow

clèrèt: flash (lightning)

wêdhi: sand

Copyright © 2011-12 Yayasan Sastra Lestari. All Rights Reserved.

[http://www.sastra.org/katalog/judul?ti\\_id=286](http://www.sastra.org/katalog/judul?ti_id=286)